



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DELEVILLE (Prunelle), « La version Z de l'*Ovide moralisé*. Livre deuxième », *La Version Z de l'Ovide moralisé*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0201](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0201)

Publié sous licence CC BY 4.0

LIVRE DEUXIÈME

LA DEVISSE DE LA SALLE DU SOLEIL.

La salle du soleil estoit *
Hautement et riche a devise
Sus belles colombes assise,
Clere comme or reflamboians *
5 Et com pirodes rugoians.
Moult fu riche l'entailleüre,
D'ivoyre estoit la couverture.
Les portes doubles sont d'argent [23ra]
Entailles mout bel et gent.

Leçons rejetées : 1 rubr. *corrigé d'après Z⁴ absence de marque de rubrique Z³*

Variantes : 3 Fuist du soleil la salle assise Z²¹ 4 reflamboians] et flamboians Z²¹

Versification : 1 *Vers orphelin Z³⁴ mq Z²¹*

10 L'œuvre en surmontoit la matyre
 Car Muliber y ot a tire
 Entaillé la mer et le monde
 Qu'il ençaint tout a la reonde.
 La povet on trouver et querre
 15 En mer Triton le buisiniere.
 La fu Protheüs le doubtable,
 Qui tant est fier et redoubtable.
 Egeon le grant y estoit,
 Qui les baleines chevauchoit,
 20 Doris et ses filles ensemble
 Dont l'une partie, se semble,
 Noe et l'autre siet sur la roche, *
 Qui ses cheveux verdoiens seche.
 Ne fu pas leur forme tout une
 25 Ne trop diverse, ains l'a chascune
 Telle comme seurs doivent avoir.
 L'orfevre fu de grant savoir
 Qui telle ouvragë y a paint. *
 En terre sont li homme en paint *
 30 Et les chastiaux et les cités,
 Bourcz, villes et fermetés,
 Plains et prés, villes et boscages,
 Bestes domesches et sauvages,
 Fleuves, rivieres et fontaines,
 35 Nimphes, dieux de champs et de plaines.
 Sur ce fu painte soubtilment
 La figure du firmament.

Leçons rejetées : 14 querre] *corrigé d'après Z²¹ guerre Z³⁴*

Variantes : 11 a tire] tire a tire Z²¹ 21 Dont] D. *exponctué Z²* ; se semble]
 se me samble Z² (+1) Z¹ 23 cheveux] cheuaultx Z¹ 27 L'orfevre] Lour forme Z¹
 28 ouvragë] aultrage Z¹ 31 Bourcz, villes] B. et v. Z⁴²¹ 33 domesches] domestes
 (*biffé princes suscrit Z²*) Z²¹

Versification : 26 *Vers irrégulier* 31 *Vers irrégulier*

·vi· signes ot par devers destre
 Et ·vi· signes devers senestre.
 40 L'enfes Pheton est la venus. [23rb]
 Loins de son pere c'est tenus,
 Car ne pot souffrir la lumiere.
 Phebus sist en une chaiere
 Plaine de pierres sigmagrines, *
 45 Vestu d'une robe pourprine.
 Entour lui avoit en tout temps
 Les jours et les mois et les ans,
 Sepmaines, heures et moment
 Et le siecle ordeneement.
 50 Printemps y estoit plain de flours,
 Paré de diverses coulours.
 Estés y fu, qui nus estoit,
 Qui les chappiaux d'espis portoit.
 Authone y est qui les frois doune, *
 55 Vendenges doune et vins enthonne.
 Yvers y fu plain de gelee,
 La teste ot chanue et pellee.

COMENT PHEBUS COGNUT PHETON SON FILZ.

Entre ces choses se seoit
 Phebus, qui le varlet veoit
 60 En la salle tout esbahi.
 Lors l'araisoune et dist : « Haï,
 Pheton, cher filz, que feiz tu la ? »

Variantes : 41 c'est tenus] est tenus Z^4 43 sist] si est Z^{21} 44 sigmagrines]
 simagrines Z^2 sinragrimas Z^1 49 ordeneement] ordenement (e *suscrit* Z^2) Z^2 (-1) Z^1
 51 Paré] Paie (*corrigé en Paint* Z^2) Z^{21}

Quant celui ot que 'filz' l'appella
 Si respondi en tel maniere :
 65 « Phebus, beau pere qui lumiere
 Dounés au monde clerement,
 Se vous par cest nom droitement
 Me nommés, et vostre filz soie,
 Dounés moy signe que le croie. [23va]
 70 Si en serai plus alossés. »
 Phebus a lors ses rois possés,
 Si fait le varlet aprochier,
 Si l'embrace et dist : « Biau filz cher,
 Certes toy ne renoy ge mie, *
 75 Et Climene ma chiere amie
 Te conceut voirement de moy,
 Et pour toy faire fort de moy *
 Requier quelque don que voudras,
 Et bien saches, ja n'i faudras.
 80 Par le palu d'enfer le jure
 Que nul damedieu ne parjure. »

COMENT PHETON REQUIST PHEBUS QU'IL MENAST LE
 CHAR DU SOLEIL ET COMENT PHEBUS L'EN REPRENT
 ET LUI DIST QUE MAL LY EN VENDROIT.

Pheton fu liés et plain d'orgueil.
 Demanda le char du soleil

Leçons rejetées : 65 qui lumiere] corrigé d'après Z⁴²¹ quil miere Z³

Variantes : 77 mq (De ce n'avez aucun esmoy ajouté dans l'interligne Z²) Z²¹

Versification : 63 Vers irrégulier

Pour conduire et pour gouverner.
 85 Les chevaux veut de jours mener.
 Phebus oyt la folle requeste,
 Reprint soy, si crolle la teste *
 Et dist : « Trop m'as fait foloier.
 S'il me leüst a denoier
 90 La promesse que faite t'é,
 Je la noiasse. Folleté
 Et enfance, beau filz, te moine !
 Ja n'en pourroies tu la paine * [23vb]
 De l'office que tu requiers.
 95 Ta mescheance et ta mort quiers.
 Ce n'affiert pas a mortel homme.
 N'est nulz damedieu, c'est la somme,
 Fors moy, tant se ceüst pener,
 Qui pas peüst le char mener.
 100 Jupiter, qui tonne et espart,
 Qui les fouldres giete et despart,
 Ne porroit mener les chevaux.
 C'est grans perilz et grans travaux
 Du char conduire et adrecier :
 105 La voye est roiste au commencier.
 A painë y peut on guier *
 Les fors chevaux plain de cuidier.
 Enmi le ciel est trop doubtable,
 Trop haut et trop espoventable.
 110 Grant paour ay, quant desoubz moy
 De si haut mer et terre voy.
 La darenere voie est encline. *
 Bien convient que droit y chemine,

Variantes : 85 de jours] de ·v· (·v·mq Z¹) iour Z²¹ 87 Reprint] Reppenst Z²¹
 88 m'as] mais Z¹ 101 Qui] Et Z²¹ 105 roiste] roide Z²¹ 106 guier] guidier
 Z²¹ 111 mer et terre] et (*biffé* Z²) mer et terre Z² (+1) Z¹ 112 darenere] dereniere
 (-e final *biffé*) Z²

Versification : 112 *Vers irrégulier*

Et charoit apenseement *
 115 Celui qui la vet, quar autrement
 Trebucheroit la teste avant.
 Grant paour a de moy souvent
 Chetis, quant el me voit descendre, *
 Que je ne doie mal tour prendre.
 120 Encor y a qui plus m'anoie,
 Car le ciel senz cesser tournoye
 Qui les estoilles trait a say.
 Si muable chose ne say.
 Je vois contre le mouvement
 125 Au ciel. Ne pour tournoiement [24ra]
 Ne lerray ja mon erre a faire,
 Tant aré je ciel contraire.
 Mes or me di que tu feroies
 Ce le conduit du char avoies.
 130 Pourroies tu au ciel forçoier *
 Qui ne çaisse de tournoier ?
 Il t'enpourteroit sens doubtence !
 Espoir tu as folle esperance
 De trouver la bourcz et cités
 135 Et riches delitabledés,
 Mes ce n'i trouvaraies pas,
 Ains passeras maint felon pas.
 Ja ne tendras si droite voie
 Que tu ne treuves toutevoie
 140 Le Tor, l'Escrevice et le Lyon,
 Le Sagitaire et l'Escorpion,

Variantes : 114 charoit] cherroit Z^1 charoit *corrigé en* charoie Z^2 127 aré je] ay
 ie (ie *biffé* Z^2) Z^{21} aie ie Z^4 ; ciel] le ciel Z^{421} ; contraire] a *suscrit* contraire Z^2
 130 Pourroies] Pourroye (*corrigé en* Pourroiez Z^2) Z^{21} ; tu] *mç* Z^{21} 131 çaisse]
 raise Z^{21} 134 la] les Z^4 ; bourcz] bouchs Z^1 140 Tor] toreul Z^1 ; l'Escrevice]
 le cancre Z^{21} 141 et] *biffé* Z^2

Versification : 115 *Vers irrégulier* 127 *Vers irrégulier* 130 *Vers irrégulier*

Qui trop sont fellon et doubtable,
 Trop horrible et espoventable.
 Grant doubte aroies du veoir,
 145 Si n'iés pas de si grant savoir
 Que tenisses par ton effort
 Li cheval qui sont aigre et fort.
 Je ne les puis tenir a paine,
 Quant il ont prisse leur alaine
 150 Et leur chaleur est esmeüe.
 Ja n'y aura rase tenue.
 Nulle raisne ne les tendroit.
 Beau filz, pren te garde orendroit : *
 Ne requier ce dont mal te viegne.
 155 De toy maïsmes te souviagne,
 Tandis que tu en as loisir. [24rb]
 Bien say que tu as grant desir
 De savoir se tu yés mes filz,
 Mes bien peux et dois estre fiz,
 160 Pour la paour que ge ay de toy.
 Je te lo, beau filz, et chastoi
 Qu'en tel folour tu ne t'amusses.
 Je voudroie ores que tu ceusses
 La grant paour et la grant cure
 165 Que g'é de ta mesaventure.
 Se tu savoies ma pesance,
 Savoir pouroies sens doubtañce
 Que ton droit pere suis. Tant t'ains,
 Assés en pués estre certains,
 170 Et se plus certains en veulz estre, *

Leçons rejetées : 152 Nulle] *corrigé d'après Z⁴²¹* Nunlle Z³ 153 orendroit] *corrigé d'après Z²¹* cre endroit (+ I) Z³ croy endroit (+ I) Z⁴

Variantes : 147 aigre] *aspres Z²¹* 149 leur] *lueur Z¹* 156 loisir] *le (biffé Z²) loisir Z² (+ I) Z¹* 159 Mais me peux et dois estre seu (*mq* seu Z¹) fis Z²¹ 168 droit pere] *droit biffé pere Z²* ; Tant] *et suscrit tant Z²*

Versification : 170 *Vers orphelin Z*

Requier quelque chose terestre.
 Ja ne sara si grandë estre,
 Honneur, science ne avoir,
 Que je ne la te face avoir,
 175 Ne ja ne t'en escondiray.
 Quant que voudras, ge te donray,
 Ce seullement te deslo gié
 Dont ge te voy encoragié,
 Dont plus paine et travail aroies
 180 Et dommaige, se l'en prenoyes ! »
 Pheton pour nul chastoïement
 Ne vouldt laisier que ne demant
 Le don dont a tel vollenté. *
 Si a son perë acolé,
 185 Requier son don, coment qu'il aille.
 Phebus dist : « Tu l'aras, sens faille,
 Quoy qu'i coust, puisque juré l'ay. » [24va]
 Quant voit Phebus que de delay
 Ne peut faire et que pour neant
 190 Vait Pheton son filz chastoïant
 Qu'il ne vueille le don avoir,
 Au char le maine pour veoir
 Se du veoir s'apayeroit
 Et son fol propos laisseroit.

Variantes : 172 sara] scauera Z²¹ 174 mq Z²¹ 177 te] corrigé en tes Z² tes Z⁴
 ; deslo gié] desloie (corrigé en discouragement Z²) Z²¹ 184 acolé] acouille *biffé* actalente Z²

LA DEVISE DU CHAR DU SOLEIL.

- 195 Or vueil ge du char descriptvre *
 La fourme, l'estat, la maniere.
 Ly essel ne fu pas de tremble,
 Ne li limon, si com moy semble,
 Ains furent d'or fin esmeré
 200 Et li guencier furent doré, *
 Les roes furent argentees
 Qui aus pivos furent antees.
 Par les joins avoit crisolites, *
 Plusieurs gemes et marguerites
 205 Mises par ordinacion,
 Qui par reverberacion *
 Du soleil rendent grant clarté.
 Pheton regarde la clarté
 Du char et fort s'en esmerville.
 210 Atant vés vous l'aube vermeille
 Qui leva devers Orient.
 Les estoilles s'en vont fuiant,
 Qui Lucifer devant soy chace,
 Qui dereniers maint en la place.
 215 Quant le pere vit rougoier

Leçons rejetées : 205 Mises] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Missel Z³ 210 Atant vés] *corrigé d'après* Z²¹ Atendes Z³⁴

Variantes : 195 Or (*corrigé en* Ore Z²) vous vueil du char escripre Z² (-1) Z¹
 196 maniere] matiere Z²¹ 198 si com moy] se moy (*biffé et corrigé en* comme me Z²)
 Z² (-1) Z¹ 200 guencier] gencier Z²¹ 207 grant clarté] leur clarte Z²¹ 208 clarté]
 beaulte Z²¹

Versification : 195 *Vers irrégulier*

Le monde et l'aube esclarçoier * [24vb]
 Et lez ·ii· cornes de la lune *
 Ainssi que esvanoir chascune,
 Lors comande aus Heures ysnelles
 220 D'asteler lez chevaux es selles.
 Les Heures font son comendement.
 Des creches treient erament
 Les chevaux qui de feu voumissent,
 Si les estellent et garnissent *
 225 De frains et de quanque est mestiers,
 Et li peres endemantiers,
 Qui de son filz fu curieux,
 L'oïnt d'un oignement precieux
 Si que la face ne lui cuise
 230 Et que la chaleur ne li nuise.
 Lors ly a mis lez trais au chief. *
 Jaint et souspire et derechief
 Son filz amouneste et chastoie :
 « Beaux filz, se peux par nulle voie
 235 Croire mon amounestement,
 Je te lo que tu roïdement
 Tiegnes les raines aus chevaux.
 Ne les hastes. Trop est travaux *
 De eux tenir et refrener ;
 240 Il vollent senz esperouer.
 Parmi les ·v· ars ne vas mie. *
 La voie est au travers trenchie
 Vers ·iii· des zones en la fin.
 Si ne tendras pas le chemin

Variantes : 216 esclarçoier] sclairier Z¹ esclarier Z² 219 comande] commendez
 Z¹ commandes Z² 220 D'asteler] Dasseller Z²¹ 221 comendement] co *biffé* man-
 dement Z² 222 treient] tirent Z⁴ 224 Si les] Si *biffé* les *corrigé en* des Z² ; es-
 tellent] ensellent Z¹ estelles Z² 226 li peres] (li *suscrit* Z²) heres Z² (-1) Z¹ 238 est
 travaux] aux trauaulx Z²¹ es trauaux Z⁴ 243 ·iii· des zones] trais vers iosnes Z²¹

Versification : 221 *Vers irrégulier*

- 245 Vers bisse ne vers plungial,
 Ains tendras le chamin roial *
 Ou la trace des roues part.
 Tu verras le chemin apart.
 Pour douner challeur esgaument [25ra]
 250 Au monde et au ciel, droitement
 Couvendra que tiegnes la voie
 Si que tu n'aïlles toutevoie
 Trop bas ne trop haut. Tu ardroies
 Le monde, se trop bas courioies.
 255 Se trop hault vas, ciel bruleras.
 Par le moien seür yras.
 Ne tien pas le chemin a destre
 Au Serpent, ne cil a senestre
 A l'Encel, mes vas sagement *
 260 Entre ·ii·. A Dieu te comment,
 Et Fortune t'aist a garder.
 N'avons plus loisir de tarder.
 Le monde enluminer couvient :
 La nuit s'en va et le jour revient.
 265 Monte ou char et les raines prens,
 Ou, se tu peus, si te repens,
 Change ta folle mocion *
 Et retien m'amonicion.
 Tendis comme tu as loisir,
 270 Lais ton damagiable desir,

Leçons rejetées : 267 mocion] corrigé d'après Z²¹ maccion Z³⁴ 270 ton] corrigé d'après Z⁴²¹ com Z³

Variantes : 245 plungial] pluigial Z²¹ 246 Ains tendras] Aincis tiens Z²¹
 251 tiegnes] tiennes Z¹ tu tiengnes Z⁴ 253 ne trop] trop (-1) Z¹ 255 vas, ciel
 bruleras] le ciel bruleroies (corrigé en le ciel bruleras Z²) Z²¹ va (ou suscrit) ciel brulleras
 (+1) Z⁴ 259 A l'Encel] A leciel (biffé et corrigé en A lesueil Z²) Z²¹ 264 déplacé
 après le vers 260 Z¹ ; s'en va et] sen va Z²¹ ; revient] vient Z⁴ 265 déplacé
 après le vers 263 Z¹ 266 te repens] tan repans Z¹ 270 damagiable] dompmage Z¹

Versification : 264 Vers irrégulier

Si me laisses le char mener
 Et les terres enluminer,
 Ains que tu soies malbaillis. »
 Pheton est sur le char saillis, *
 275 Phebus mercie et graces rent,
 Mes le pere vet souspirant
 Qui de ses mercis n'avoit cure,
 Ains craint sa grant mesaventure.
 Es vous les chevaux du soleil : * [25rb]
 280 Pirrons qui rougë ot la ppel
 A droite semblance de feu,
 Et ceus qui tout blanc i refeu, *
 Ethons qui resplant la couleur
 Et Efogton plain de chaleur.
 285 Ces ·iiii· sont de grant fierté.
 Aus barres ont des piés hurté.
 Thetis leur a la porte ouverte,
 Qui de son nepveu n'est pas certe,
 Car grant meschance li atent.
 290 Les chevaux s'enfuirent atant.
 O les piés isnaus et movables
 Trenchent les nues courables, *
 Passent les vens en pou d'eure,
 Mes la charge leur fu legiere,
 295 Ne li cheval ne la cougnurent.
 N'orent pas tel charge qu'il deurent.
 Le char saut, par le vent chancelle,
 Si com fait par la mer nasselle

Leçons rejetées : 285 fierté] corrigé d'après Z⁴ mq Z³ bonte Z²¹

Variantes : 280 rougë] rougie Z¹ ; ppel] pial Z²¹ 282 Et ceus] Et cous (?) Z²¹ ; refeu] reffu Z²¹ i reffu Z⁴ 283 Ethons] Ethoris Z²¹ ; la couleur] la *biffé* couleur Z² 288 nepveu] nepeu Z¹ 291 O] Ont Z²¹ 292 courables] conrrobles Z¹ 293 pou] petit Z²¹ ; d'eure] ure Z¹

Versification : 292 *Vers irrégulier* 293 *Vers irrégulier*

Qu'est en peril d'estre plungee,
 300 Quant n'est a son droit point chargee.
 Quant les fors chevaux l'aperceurent,
 Desresné se sont, si coururent
 Plus toust qu'a coustume n'avoient,
 Car leur charretier desprisoient.
 305 Pheton a grant paour et grant doubte,
 Ne sot tenir sa droite route,
 Ne pot gouverner les chevaux.
 Trop li grieve cilz grans travaux.

TEXTE.

Lors eschauffa la region [25va]
 310 De Bize et de Septantrion.
 Pheton regarde ou ciel en haut,
 A pou que le cuer ne li fault.
 Quant regarde soubz soi vers terre,
 Plus devint vert que feuille d'yerre.
 315 De paour tremble et la lumiere
 D'espars l'avugle en tel maniere
 Qu'a paine se voit il conduire.
 Pour soy depourter et deduire
 Avoit pris le char en conduit, *
 320 Mes trop y treuve grief deduit.

Leçons rejetées : 302 coururent] *corrigé d'après Z⁴²¹* concurent Z³ 319 le] *corrigé d'après Z⁴²¹* la Z³

Variantes : 302 Desresné] Desrengne Z¹ Desrengnez Z² 306 sot] sceult Z²¹
 316 D'espars] Des rais Z²¹

Versification : 305 *Vers irrégulier*

Se li poisse com le receut.
 Folie et orgueil le deceut.
 Or se repentist, s'il peüst.
 Moult amast mieux que onques n'eüst
 325 Veü son pere en son vivant.
 Tant est Pheton alés avant
 Que grief seroit a revenir,
 Mes plus a grant voie a tenir.
 Une heure esgarde en Occident, *
 330 Ou mout desire a aprocher,
 Mes ains le comparera cher.
 Autre heure esgarde en Orient,
 Dont il parti au cuer joient,
 Mes or n'a il tallent de rire.
 335 Ne set que face. Il sache et tire,
 Mes il ne se set tant pener
 Que pour riens puisse reffrener
 Les chevaux qui trop se desroient.
 Moult l'espoentent, moult l'effroient
 340 Ly singnë et lez fiers ymages *
 De diverses bestes sauvaiges
 Qui par le ciel sont expandus. [25vb]
 Scorpio ot ses bras tendus
 Et tenoit sa queue en ·ii· pars,
 345 En la semblance de ·ii· arcs.
 Pheton a le signe veü.
 Tant en a grant paour eü
 Que de la paour qu'il en ot
 Laisa les resnes qu'il tenoit,

Variantes : 321 Se li] Celluy Z¹ Ce luy Z² Si le Z⁴ 329 en Occident] vers (*exponctué*
et corrigé en en Z²) occident Z²¹ en orient (*sur grattage*) Z⁴ 335 Il sache] il se (*se biffé Z²*)
 haste Z² (+ I) Z¹ 339 l'espoentent] lespoentes Z⁴ ; moult l'effroient] et effroient
 Z²¹ 348 en ot] hauoit Z²¹

Versification : 329 Vers orphelin Z³²¹ Et lautre contre occident *ajouté dans la marge*
 Z⁴

350 Et quant li cheval s'aperceurent
 Que les resnes lachees furent,
 Il ont le droit chemin laissié,
 Si s'en vont a cours eslaissié
 Une heure aval, une heure amont,
 355 La ou leur tallent les semont.
 Or queurent par le firmament
 Et plus par l'air plus bassement.
 A pou que les char ne tumboient.
 De la chaleur les roues fumoient.
 360 Le ciel art et les montaignes. *
 Ardent les blés et les champaignes,
 Ardent vignes et bois et prés.
 Tant est li ars desatrempés
 Que de chaleur covint perir,
 365 Bours et villes, et gens mourir.
 Toutes lez terres sont crevees,
 Et les montaignes embrassees.
 Vers Athenes art Ymetus, *
 Symeon et Arcintus
 370 Et Maraton. De l'autre part,
 En Crete, Yde et Dicteüs art,
 Jouste Thebes art Parnasus,
 Et en Sycichie Caucasus,
 Qui seust estre plain de froidure.
 375 Or est surpris de grant arsure.
 Caspes et Ripheus la montaigne, [26ra]

Leçons rejetées : 352 Il] corrigé d'après Z⁴²¹ I il Z³ 356 le] corrigé d'après Z⁴²¹ les
 Z³ 358 les] corrigé d'après Z⁴ le Z³²¹ 371 Yde et] corrigé d'après Z²¹ et yde Z³⁴

Variantes : 357 plus] puis Z²¹ 359 De la chaleur] Du chault Z²¹ ; les roues]
 les roies si Z¹ les roes Z² 362 mq Z¹ 364 de chaleur] de la chaleur Z⁴

Versification : 359 Vers irrégulier 360 Vers irrégulier 369 Vers irrégulier
 373 Vers irrégulier

Et Phalernus art en Champagne.
 Massicus art et trait grant paine *
 Et Archos art en Machidone.
 380 Pour la chaleur cruel et malle
 Ardent li grant mont de Thesale :
 Olimpous, Ossa, Pellion.
 Sourpris sont de combustion
 Otris, Pindus et Gorgota
 385 Dyndimus, Yda, Pangea.
 Ardent en Fringe Recheon *
 Et Chimetus et Chicheon,
 En Trace Heneus, Hysmarus,
 Septron, Chimere et Hysmacus,
 390 Jota, Mines et Radopé
 Et Don rest. Tout envolapé *
 Sont de chaleur qui du char yst.
 Michaelle de chaleur perist.
 Taurus, Timolus et Chilix,
 395 Helicon, Cracus et Erix
 Perilloient a grant douleur,
 Ethua de double chaleur.
 Athalas est en Libe enbrassés,
 Et d'autres montaignes assés.
 400 En Archade art Erimachus,
 Setegestes et le Recintus,
 Menelaon art, Enchilemus
 Et Nonatris et Cabonus.
 Les montaignes de Lombardie
 405 Orent de chaut leur partie :

Leçons rejetées : 381 Thesale] corrigé d'après Z⁴²¹ thesle (-1) Z³ 403 et] corrigé d'après Z²¹ en Z³⁴

Variantes : 391 rest] est Z²¹ 404 Lombardie] lombardies Z²¹ 405 chaut] ce chault Z²¹ chaleur Z⁴ ; partie] parties Z²¹

Versification : 393 Vers irrégulier 398 Vers irrégulier 402 Vers irrégulier 405 Vers irrégulier

Mont Yen, Mont Vestal, Mont Senis,
 Janiculus, Mont Quirinis,
 Mont Apenins et Palantins, [26rb]
 Aussi ardi Mont Aventins.
 410 Trop est Pheton a grant meschief.
 La chaleur porte entour le chief,
 Dont il doubtoit le monde esprendre.
 Tout est plain de feu et de cendre.
 A pou ne l'esteut estouffer!
 415 Il sent si son char eschauffer
 Que bien lui semble que ardoir doie.
 Ne set ou il est, n'en quel voie.
 Ne set nul bon conroy de ly. *
 Il a le visaige ennubli
 420 Si qu'il ne se voit conduire.
 Vous oÿsiés son nés enbruire, *
 La flame qui saut de sa gorge,
 Aussi com feus qui saut de forge.
 Les chevaux, sans frain et sans landon,
 425 Queurent partout a leur bandon,
 Com ceus qui sont cenz conditeur. *
 Lors perdi Libe sa moisteur,
 Qui ore est seche et sabloneuse.
 Jadis souloit estrë esveuse, *
 430 Si com dient ancien, *
 Et le peuple ethyopien

Leçons rejetées : 421 enbruire] *corrigé d'après* Z¹ au bruire Z³⁴ embrure Z² 428 sabloneuse] *corrigé d'après* Z⁴²¹ salloneuse Z³ 431 ethyopien] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ethypien (-1) Z³

Variantes : 412 il doubtoit] il *biffé* doubtoit Z² ; esprendre] de esprendre Z²
 414 estouffer] estouffes Z⁴ 415 sent] sceust Z²¹ ; eschauffer] eschauffez Z⁴
 416 lui semble] semble (-1) Z⁴ 420 conduire] rien *suscrit* conduire Z² 424 et] e. *biffé* Z² 426 cenz] sons Z¹ seus Z² 429 esveuse] eaeuse Z²¹ 430 ancien] li anciens Z²¹

Versification : 420 *Vers irrégulier* 424 *Vers irrégulier* 430 *Vers irrégulier*

Prindrent la leur noire couleur.
 Par la grant force de chaleur,
 Fontaines, puis et lac tarirent.
 435 Ceux de Thebes Dyton perdirent,
 Ysmeon et Yspocreiren
 Ceus d'Arges et Arminien. *
 En Egipte faut Frinde,
 Aliphus faut en Ellide
 440 Thigris en Mesopotamie [26va]
 Et Erocas en Laconie. *
 Nyllus s'en est tous esbahis
 En la fin du monde foïs,
 Si a sa teste respondue
 445 Que oncques puis ne fu veüe.
 En la terre d'Egipte partent
 Ses bras, de poudre, que lors erent
 D'eaue ains qu'il fust taris. *
 Sinagus et Sicoris,
 450 Betis et Hibor en Espagne,
 Le Rosne a Lion en Bourgoigne,
 Valus, Aras, Yse et Saone
 Et Abnessas tarist et Sone,
 Une riviere c'om dist Oisse,
 455 Saine a Paris et a Pontoisse. *
 Brief, tous lez fleuves du monde
 Tarirent, ne d'eau ne onde *
 Ne remaint, ne puis, ne fontaine,
 Ne lac ne source qui eaue amaine.

Variantes : 434 tarirent] taurent Z¹ 441 mq Z²¹ 443 foïs] fenis Z¹
 444 respondue] rescondue (?) Z²¹ 445 veüe] vehee Z¹ 446 partent] perent Z²¹
 447 de poudre] de pouldrent Z²¹ 451 en] et en Z²¹ 452 Saone] Somme Z²¹
 457 d'eau ne] de eaue Z²¹ *quelque chose a été barré* Z⁴ 459 qui eaue amaine] que eaue
 mainne Z²¹

Versification : 438 *Vers irrégulier* 439 *Vers irrégulier* 448 *Vers irrégulier*
 449 *Vers irrégulier* 456 *Vers irrégulier* 457 *Vers irrégulier* 459 *Vers irrégulier*

460 Eaue fut partout perie
 Et par secharece terie.
 Je ne puis pas remantevoir
 Tous les nons ne les savoir. *
 La terre est plaine de crevaces,
 465 La lueur pert par les fendaces
 Jusques au regne plain de paour
 Qui fait aux infernaus paour.
 La mer est forment abrigiee,
 La plus grant part est abaisiee.
 470 Ce qui jadis fu mer aigueuse
 Devint par le chaut mer poudreuse.
 Si vint de la secheur de lores
 La mer poudreuse qui est ores. [26vb]
 Tant est la mer chaude sens fin
 475 Que le salmon et le dauphin
 En haulte mer de chaut mouroient.
 Les balaines se tappissoient
 Qui n'osoient a plain venir.
 La terre ne pot soustenir
 480 L'ardeur ne la grant chaleur.
 Plaine d'engoisse et de douleur
 S'abaisse et crolle durement.
 Adonc veïssés ensemment
 Toutez chouses croler ensemble.
 485 Mout volentiers, si com moy semble,
 Se plaingist a Dieu, se elle peuist *
 Et telle conplainte faïst :

Variantes : 460 Eaue] Tout eaue Z²¹ ; partout] par tout terre Z⁴ 463 Tous] Trestous Z²¹ 466 paour] puour Z²¹ 470 mer aigueuse] ma haineuse Z⁴ 471 poudreuse] prondreuse Z¹ 472 secheur] cheseur Z⁴ 480 ardeur] ardure Z²¹ 482 S'abaisse] Sabisse Z¹ 487 faïst] fait li (li *biffé* Z²) eust Z² (+ I) Z¹ ly faist Z⁴

Versification : 460 *Vers irrégulier* 463 *Vers irrégulier* 466 *Vers irrégulier*
 480 *Vers irrégulier*

TEXTE. SI PLACET HOC MOTUI. *

« Biau sire Dieux, qui tout creas
 Et tout le monde edifias, *
 490 Que t'ay ge fait que ainssi punir
 Me vieux et par feu difinir ?
 Je suis toute arse et eschaudee.
 Me rens tu donc telle sodée,
 Tel preneur et tel gueredon *
 495 Pour les effruis que ge te don,
 Herbes aux beufs et aus jumens,
 Au peuple segles et fromens ?
 De moy viennent touz les maisons *
 Dont on te fait oblacions.
 500 Je livre encens, ge livre cire
 Dont on te sert, biau tres doulx sire.
 Je t'ay tousjours en gré servi,
 Mes ores le m'as mal deservi.
 Quel painë ay ge deservie * [27ra]
 505 Pour quoy ge doye estre perie ?
 Neptunus est en grant effroy.
 Se tu de la mer ne de moy
 Ne veus avoir nulle merci,

Leçons rejetées : 491 difinir] *corrigé d'après* Z⁴²¹ difunir Z³

Variantes : 490 punir] pugniz Z¹ 493 rens] rent Z⁴ ; sodée] dodée Z²¹
 494 preneur] honour Z²¹ 495 effruis] biaux fruictz Z²¹ 501 sert] serf Z¹ 502 en
 gré] tres bien Z²¹ 504 Quel] Quel (le *suscrit*) Z² ; painë] *déplacé à la fin du vers*
 Z¹ ; ay ge] ay (aie Z¹) (ie *suscrit*) Z²¹ 508 veus] vuellez Z¹

Versification : 503 *Vers irrégulier*

Voy com le ciel est noirci *
 510 De la chaleur qui le suprent ;
 Et des cieux pitié ne te prent
 Et tu les lais en feu corompre,
 Tout ton palais couvendra rompre.
 Athalas ne li puet mes soustenir. *
 515 Ne lais le monde ainssi finir ! » *
 Ainssi se dolousse et complaint
 La terre a Dieu et fait son plaint,
 Car ne peut plus la grant douleur
 Soffrir de l'orible chaleur.
 520 Son vis reponi en soy maimes,
 Parfondement, pres des abeismes.

TEXTE. HAC PATER OMNIPOTENS. *

Quant Dieu vit la combustion
 Du siecle et la destruccion,
 Dont tout le monde estoit soppris
 525 Se brief conseil n'en estoit pris,
 Tel pestilence li dessiet.
 De son royal siege ou il siet,
 Dont il toune, dont il espart,
 Dont les fouldres giete et despart,
 530 Et dont il seut faire plouvoir
 — Et s'il peüst lors pluie avoir,

Variantes : 509 noirci] ia noircy Z^{21} 511 Et] Se Z^{21} ; ne te prent] ne prent
 Z^{21} 514 li puet mes soustenir.] le puelt plus soustenir Z^{21} 517 plaint] plainz Z^1
 521 abeismes] abismes Z^{21} 525 n'en estoit] n'y estoit Z^{21} 527 siet] se siet Z^1 siest
 Z^2 seoit Z^4

Versification : 509 *Vers irrégulier* 514 *Vers irrégulier*

Il eüst la terre arossee,
 Mes n'a nulle moisteur trouvee
 En tout le ciel, qui seche estoit [27rb]
 535 Pour la grant chaleur qui y estoit *
 Et qu'il ot la moisteur perdue —
 Lors a Dieux sa foudre espanse
 Pour le charreton damagier.
 Par l'un feu veut l'autre allegier.
 540 Le charreton fiert en l'oreille :
 Pheton chaï, n'est pas merville.
 Son corps le char a perdu. *
 Ly cheval sont tout esperdu,
 Chascun d'eux a sa resne route.
 545 Tous sont yssus de droite route,
 Ly uns court sa, li autres la.
 Ly chars rompi et despeça.
 D'une part gist li limons frais,
 D'autre li aissel et li rais,
 550 Et tout le surplus est derous.
 Pheton versa, le col desoubz.
 Par l'air est porté en cheant,
 Aussi comme estoille reant
 Qui par l'air a lonc train est portee ;
 555 C'elle ne chiet si semble que elle chee.
 Le corps trebuchat tout ardent,
 Loing de sa terre en Occident

Leçons rejetées : 539 allegier] corrigé d'après Z⁴²¹ alugier Z³

Variantes : 534 seche] sech Z²¹ 535 y estoit] estoit Z²¹ 540 charreton] chartron Z²¹ 542 le char a perdu] la char a a perdu Z¹ lors *suscrit* le char a perdus Z² 544 a sa resne] sa sa resne Z⁴ 545 *mq* Z¹ 549 li rais] luy traist Z¹ luy trais Z² 552 porté en cheant] emporte reant Z²¹ 553 reant] cheant Z²¹ 554 a] *biffé* Z² 555 C'elle] Selle (-lle *biffé* Z²) Z²¹ ; que elle] il que Z²¹

Versification : 535 *Vers irrégulier* 542 *Vers irrégulier* 554 *Vers irrégulier*
 555 *Vers irrégulier*

Ens Eridaman la riviere.
 La gent de la le mist en biere,
 560 Si luy firent ·i· monument
 Ou ot en escript briement : *
 « Cy gist Pheton qui par orgueil
 Vost mener le char du soleil.
 Il ne pot, si l'en mescheï.
 565 Par son fol hardement cheï. »

HISTOIRE.

Or vous esponderé l'istoire * [27va]
 Coment la fable sera voire,
 La fable que g'é racontee
 De Pheton par qui fu ostee
 570 Toute la moisteur de la terre
 Si que ne savoit ou eaue querre.
 La droitë exposicion
 Du pouete et l'entencion
 C'est que par Pheton entent
 575 Une orible chaleur ardent
 Qui jadis fu desordenee,
 Qui du soleil fu engendree.
 Pheton si fu du soleil filz,
 Par qui fu maint regné broïs.

Leçons rejetées : 571 que] *corrigé d'après Z²¹* a pren Z³⁴

Variantes : 561 Ou ot] On ot Z¹ Ont ot Z² 563 Vost] Voul Z²¹ 566 esponderé]
 espondray (-l) Z²¹ 569 ostee] gastee Z²¹ 571 ou eaue querre] yaue ou querre Z²¹
 574 C'est que] Et (*corrigé en Est Z²*) que Z²¹ ; entent] il entent Z²¹

Versification : 561 *Vers irrégulier* 571 *Vers irrégulier* 574 *Vers irrégulier*

580 C'est a entendre que un temps fut
 Que oncques nulle goutte ne plut,
 Par l'espace d'un tres lonc temps,
 Et tant yert le soleil ardens
 Que les biens qui semé estoient
 585 Perirent touz, et gens mouroient,
 Par bois, par prés et par montaignes.
 Tout fut broïs, et en champaignes
 Grant foison de bestes morurent,
 Car a mangier n'a boire n'eurent.
 590 Partout tarirent les rievies.
 A Dieu firent maintes prieres
 Les gens qui lors furent en terre.
 Lors envoya Dieu le tounerre
 Qui tout mort trebuch Pheton :
 595 Ce fu la pluye, après le ton, *
 Que Dieu si envoya d'en haut,
 Qui trabucha l'orible chaut.
 Aussi on puet la fable prendre
 Autrement qui la vieut entendre, [27vb]
 600 Car alors ·i· rois si regnoit
 Que Pheton par nom on clamoit.
 Celui Pheton qui fu en ce temps
 Filz estoit, si comme ge entans,
 ·i· roy de grant nobilité,
 605 Roy de Lippe la cité. *
 Pour dieu du soleil le tenoient
 Les gens et Phebus l'appelloient.
 Autre sentence y peut avoir

Leçons rejetées : 597 trabucha] corrigé d'après Z⁴²¹ trebuch Z³ 599 la] corrigé
 d'après Z² li Z³⁴ le Z¹ 604 de] corrigé d'après Z⁴²¹ le Z³

Variantes : 581 plut] pleut Z²¹ 582 lonc] loing Z²¹ 589 Car] Que Z⁴
 596 d'en haut] de hault Z²¹

Versification : 602 Vers irrégulier 605 Vers irrégulier

Par ystoire acordable a voir.
 610 Pheton fu hons qui de clergie
 Sot et se voust d'astronomie
 Entrametre et du mouvement
 Du soleil et du firmament,
 En quel guisse il est ordenés
 615 Et du soleil enluminés,
 Pourquoi le solleil est assis
 Droit el milieu des autres ·vi·
 Planetes, et par quel raison,
 Coment en diverse saison
 620 Le temps a diverse ordenance, *
 Et des jours par quel atrenpence
 Li uns sont lonc, li autre court,
 Et coment le soleil s'encourt
 Par le sercle du zodiacle, *
 625 En combien de temps et d'espace
 Le soleil fait son propre cours,
 Dont vient l'eclipse et le decours
 De la lune qui tant se mue,
 Et dont vient celle obscure nue
 630 Qui est en la lune ou milleu,
 Ou sont li signe, ou sont li lieu
 Des signes que le soleil passe [28ra]
 Quant le fort zodiacle compasse
 Pour tout le monde enluminer.
 635 De tout ce vost determiner
 Pheton, qui mal estudia.
 Livres en fist qu'il mal puplia.
 Cy mist le monde en folience

Variantes : 610 clergie] clergiee Z² 612 Entrametre] Entrement Z¹ 616 le
 solleil] luy soleil Z²¹ 622 sont] son Z¹ ; lonc] loing Z² 624 sercle] secle Z¹ ;
 zodiacle] sodiace Z¹ zodiace Z² 626 propre cours,] prope cours Z¹ 627 et le decours]
 et (le *suscrit* Z²) de cours Z²¹ 629 obscure nue] obscursure Z¹ 630 milleu] mie
 lieu Z¹ 631 ou] ont Z⁴ 634 enluminer] illuminer Z¹ 637 mal] *mq* Z²¹ ;
 puplia] publiia Z⁴²¹

Pheton, qui pou ot de science
 640 A si grant heuvre poursuivre.
 Si n'en pot a bon chief venir.
 Jupiter mieux s'en entendi,
 Qui mat et confus le rendi,
 Si fist ses livres effacier
 645 Et sa science metre arier.
 Pheton fu plains d'impacience.
 Par yre et par outrecuidance,
 D'une montaigne se geta
 Contre terre. Ainssi se tua.
 650 Si ot tous les membres peçoiés.
 Ainssi fu Pheton foudroiés.

CONMENT ACLIMENE PLEURE PHETON SON FILZ
 MORT, ET DE SES SEURS QUI FURENT MUEES EN ABRES.

Aclimene pour la mort Pheton
 Pleure, brait, crië a haut ton.
 Toute enragee et adoullee, [28rb]
 655 Queurt par le monde eschevellee.
 Partout demande, partout quiert,
 Nouvelles enserche et enquiert
 Ou le corps puisse estre trainés. *
 Les os trouva trestous fraués,

Variantes : 641 n'en] ne Z¹ 643 le rendi] se (*biffé et corrigé en* le) rendi Z²
 647 outrecuidance] aultrecudence Z¹ 650 peçoiés] par soies Z¹ 652 la] la *expon-*
tué Z² 653 Pleure, brait, crië] Pleure et brait et crie Z²¹ 654 enragee] errangee Z¹
 655 Queurt] Quiert Z⁴ 656 Partout demande] Par tout le monde Z²¹ 658 trainés]
 trouues Z²¹ 659 fraués] froues (*corrigé en* froisses Z²) Z²¹

Versification : 650 *Vers irrégulier* 652 *Vers irrégulier*

- 660 Ensevelis en Occident.
 Ou tumbel se couche et estant,
 Ou les os ensevelis jurent.
 Les letres vit qui desus furent
 Ou le nom treuvé en escript. *
- 665 De ses lermes lava l'escript.
 Les seurs Pheton grant dueil menerent,
 Et moult crierent et pleurerent
 De la mort leur frere Pheton.
 Tel cri, tel plaintë et tel ton *
- 670 Vont Ecliendines menent *
 C'om n'y oïst pas Dieu tonnent.
 Onc de ·iiii· mois tous ensemble
 Ne cesserent, si com moi semble,
 De doulousser et de dueil faire,
 675 De pleurer, de plaindre et de braire.
 L'une vait batant sa poitrine,
 L'autre vait arachant sa crine. *
 Tant ont les filles Climené
 Pour la mort Pheton dueil mené
- 680 Que ce dueil et ceste pessence
 Fu tourné en acoustumance : *
 Toutes sont arbres devenues.
 Quant Climene les a veües,
 Savoir povés que pou li plaise.
- 685 Dollente les acolle et baise,
 Pleure, crië et par sa force *

Leçons rejetées : 668 mort leur] corrigé d'après Z²¹ mort pheton leur (+1) Z³⁴
 671 tonnent] corrigé d'après Z⁴²¹ coment Z³ 680 dueil] corrigé d'après Z²¹ de il Z³⁴

Variantes : 661 estant] essent (corrigé en dessent Z²) Z²¹ 663 vit] leust Z²¹ mq
 Z⁴ 665 mq Z¹ 670 Vont] Voult Z² 675 de plaindre] et de plaindre (+1) Z⁴
 677 L'autre] Lault Z² ; arachant sa crine.] enragent son crine Z¹ esrachent son crine
 Z² 680 ceste] cest (-1) Z⁴ 683 veües] vehes Z¹ 686 par sa force] (si se suscrit
 Z²) par force Z² (-1) Z¹

Les cuide esracher de l'escorce. [28va]
 Les rains des arbres vait rompent
 Et touz les arbres coronpant.
 690 Les fueilles despicee et coront.
 Le sanc saut des rains qu'elle ront.
 Celles criant et se demantent,
 Qui l'angoisse et la douleur sentent,
 Si plaignent leur dueil et leur pertes.
 695 Toutes sont d'escorce couvertes.
 Leur mere ont a deuil congeïe
 Qui ne leur peut plus faire aïe.
 Encore vont li arbre pleurant
 Et d'eus vont lermes degoutant,
 700 Qui pour le chaut soleil roidissent.
 Ces lermes, quant il s'endurcissent, *
 Devienent gome : 'electre' a non,
 Si flote par Eridanon
 Jusques au regne de Lombardie.
 705 Ces dames en font cointerie. *

COMENT SINGNUS FU MUÉS EN SIGNE POUR LE DUEIL
 QU'IL OT DE PHETON ET DE SES SEURS.

Singnus, un roy de grant parage,
 Qui fu extrais de leur lignaige,

Leçons rejetées : 701 s'endurcissent] corrigé d'après Z²¹ sendurississent (+1) Z³⁴
 702 electre] corrigé d'après Z²¹ et lettre Z³ et lectre Z⁴

Variantes : 687 esracher] schater Z¹ eschacher Z² 694 plaignent] plaignes Z⁴
 702 Devienent] Deuienne Z⁴

Versification : 698 Vers irrégulier 704 Vers irrégulier

Cosins Pheton, niés Climené,
 Filz de la seur Scelené, *
 710 Si fu a celle muance.
 Celui ot grant dueil et grant pesance
 Pour le meschief de ses amis.
 Son regne a nonchaloir a mis. [28vb]
 Grant dueil et grant tourment meine, *
 715 Si lait sa terre et son demaine.
 Trop est mes de vivre enuiés.
 En la fin fu en signe mués, *
 Un oysel qui 'singnè' a non,
 Qui sus le fleuve Eridanon
 720 Et sus ces autres fleuves respaire. *
 Pour ce qu'il sont a feu contraire,
 Qui son cher cousin afola,
 Onc puis syngne haut ne vola,
 Que encor li membre du grief saut
 725 Et de l'ardeur et du grant chaut
 Que Pheton par son orgueil prist
 Pour ce que trop fort veil enprist, *
 Et pour ce tant li mecheÿ
 Que mort de haut en bas cheÿ.

Leçons rejetées : 708 Climené] *corrigé d'après Z²¹* Cliaiene Z³⁴ 713 nonchaloir]
corrigé d'après Z⁴² nochaloir Z³ nonchaleur Z¹

Variantes : 710 a celle] lors *suscrit* a celle Z² 717 la fin] la *exponctué* fin Z²
 720 ces autres] a. Z²¹ 721 a] au Z²¹ 724 li membre] luy *biffé* re *suscrit* membre
 Z² ; grief] grant Z¹

Versification : 709 *Vers irrégulier* 710 *Vers irrégulier* 711 *Vers irrégulier*
 714 *Vers irrégulier* 717 *Vers irrégulier* 720 *Vers irrégulier*

COMENT PHEBUS ANUBLI LE MONDE POUR LE DUEIL
 QU'IL OT DE PHETON QUI FU OCCIS.

730 Dessus vous ai dit et retrait
 La maniere et trestout le fait
 Coment Pheton par sa folour
 Fu mis a honte et a dolour.
 Phebus ot grant deuil et grant ire,
 735 Pour la mort et pour le martire
 Son filz, que Jupiter occist.
 Tout s'anubli, tout s'obscurist,
 Si va le monde ennublissent
 Tout ainssi comme en eclipsant.
 740 Son vis employe a dueil mener.
 Ne veult le monde enluminer,
 Mes en plourer s'entente mist [29ra]
 Et se plaint par courous et dist :
 « Depuis l'eure que je fus nés
 745 Ne sçayssai jour d'estre penés,
 Sens avoir ne gré ne gueredon.
 C'est drois que ge me seuffre don
 De plus travailler ne pener,
 Et quiouldra le char mener,
 750 Main le pour donner lumiere.

Leçons rejetées : 739 eclipsant] corrigé d'après Z²¹ en exclissant Z³⁴

Variantes : 735 et] mq (et suscrit Z²) Z²¹ 737 s'obscurist] sobscusist Z¹
 747 C'est] Ses Z¹ 750 pour donner lumiere] pour donner *biffé et corrigé en* en lumiere
 claire Z²

Versification : 746 Vers irrégulier

Et s'il n'est qui le puisse faire
 Ne qui tel fais osse envair,
 Si viegne esprover son air
 Au char conduire et charoier
 755 Celui qui mon filz fist foudroier,
 Pour ce que mal le gouvernoit.
 Certes bien sai, s'il le menoit,
 Qu'il aroit si le col chargié *
 Que de moy li prendroit pitié
 760 Dont il m'aroit mon filz toloit. » *

OVIDE. DE PHEBUS QUI REPRESENT SON OFFICE.

Phebus ainsi fort se douloit
 Et regretoit le jouvencel.
 Toutes les deïtés du ciel
 L'aourerent a humble chiere
 765 Et li firent mot grant priere
 Qu'il ne vueille anubler le monde. *
 Jupiter l'en prie et semont
 Et s'escuse : « Que mieux vault il ?
 Que Phebus ait perdu son filz
 770 Que tout le monde fust honis ?
 Ne soiés, filz, enfelonis,
 Si ne moustrés plus de malice [29rb]
 Au monde. Ains faites vostre office,
 Ainssi com faire le solés,

Variantes : 752 envair] eymair Z¹ 758 Qu'il] Cil Z²¹ 760 mq Z²¹ 766 monde]
 mont Z⁴² 769 ait] est Z⁴ 772 moustrés] moustre Z⁴

Versification : 755 Vers irrégulier

- 775 Et se obeïr ne volés,
 Je vous en pugniray briefment. »
 Phebus assembla erament
 Les fiers chevaux, qui tous trembloient
 De la grant paour qu'il avoient.
 780 Griefment les agullone et touche,
 Et la mort son filz leur reprouche.

OVIDE. COMMENT JUPITER AMA CALISTE PAR AMOURS.

- Quant le filz Phebus fu finés
 Et li mondes enluminés
 Du soleil, si comme ains estoit,
 785 Jupiter, qui trop se doubtoit
 Du ciel qui pour chaleur de feu
 Ne fust malmis en aucun lieu,
 Partout a serché et enquis
 S'il y trovast nul lieu malmis.
 790 Trouva le sain et sens fraiture. *
 N'ot mestier de repairure,
 Puis vait la terre regardent
 Qui pour le feu chaut et ardent
 Estoit toute seche et crevee,
 795 Et la gent quite et eschaudee.
 Il est en Archade venus.
 Plus, se li semble, y est tenus *

Variantes : 775 Et se obeïr] Et desobeïr Z¹ Se desobeïr (*second -o- exponctué*) Z²
 776 pugniray] *biffé et corrigé en* supplie Z² 778 fiers] fors Z²¹ 783 li mondes] li
 siecle Z²¹ 789 S'il y] Sil li Z²¹ 790 Trouva] Le *ajouté dans la marge* T. Z² ;
 fraiture] frainture Z²¹ 791 repairure] reparure Z²¹ 792 regardent] regarder Z¹
 regardeur Z² 793 ardent] ardeur Z²¹ 797 se] *mq* (se *suscrit* Z²) Z²¹

Pour la raison de noriture,
 Si remist la terre en verdure.
 800 Puis et fontaines a rempli
 Et les rivieres restabli *
 A coure si comme il souloient, [29va]
 Qui pour le chaut sechés estoient,
 Si fist que les arbres fuyllèrent
 805 Et tout leur sec bois reverdirent.
 Endemaintiers qu'il vait et va,
 Une damoisselle trouva
 D'Archade nee, gente et belle.
 Tantost comme il vit la pucelle,
 810 Il fu tous de s'amour espris.
 De la belle c'est garde pris
 Et vit son doux contenment.
 D'une fueille tant seulement
 Avoit sainte sa vesteüre,
 815 Et sa blonde cheveleüre
 Bandee a ·i· las d'or entour,
 Sens cointerie et sans atour.
 Onc n'ot apri a soy cointir
 Ne a soy mignotement tenir.
 820 Apri avoit par ces boscages
 Chacier a ces bestes sauvages.
 Les dars pourtoit et le tercois
 Pour les bestes occire ou bois.
 De ce servoit l'Archadiane.
 825 Elle estoit compaigne Diane,
 La plus mestresse et la plus prisee *

Variantes : 800 rempli] reamplis Z^{21} 801 restabli] stablies Z^1 restablies Z^2
 804 fuyllèrent] feullirent Z^{421} 806 vait] v. *biffé et corrigé en* vient Z^2 808 nee] nee
 nee Z^4 812 doux] bel Z^{21} 817 atour] acteur Z^1 822 pourtoit] pourdoit Z^1 ;
 le tercois] les turquois Z^{21} tercois Z^4 824 Archadiane] escardiane Z^4 826 mestresse
 et la plus] maistre et la plus (*biffé seigneurie et suscrit* Z^2) Z^{21}

Versification : 826 *Vers irrégulier*

Qui fust en sa compaignie.
 Tousjours estoit lés son cousté, *
 Mes n'est pas chouse asseüree
 830 Amour, quar pou a de duree.
 Dyane celle moult amoit.
 Chiere compaignie la clamoit,
 Mes tost s'amour li retoli
 Et la mist en sus d'entor li.
 835 Sa grace li toli et tout [29vb]
 Et si l'a missë au debout.
 Amours de riche homme pou dure.
 Trop est celui fol qui s'i assure,
 Car de seureté n'y a point.
 840 Maint homme furent en grant point
 Et en grant hounour eslevé
 Qui des riches furent privé,
 Si avoient les grans hounours
 Par acointance des seignours,
 845 Qui puis en pou d'eure perdirent
 Leur bienvuillance, si cheïrent
 A grant honte et a grant viltance.
 En tel amour n'ait nul fience. *
 Ainssi la belle que ge di
 850 L'amour de sa dame perdi,
 Pour assés petit de raison,
 Et tout l'aïstre de sa maison,
 Car Diane l'ot en despit.
 Diray vous pourquoy, sens respit.
 855 L'eure de midi fu passee *

Leçons rejetées : 848 fience] *corrigé d'après* Z⁴²¹ science Z³

Variantes : 827 fust] point *suscrit* fust Z² 828 lés] a Z²¹ 835 et tout] du tout Z²¹ 837 riche] reche Z¹

Versification : 827 *Vers irrégulier* 828 *Vers orphelin* Z 838 *Vers irrégulier*

Du jour, et celle qui lassee
 Fu de coure par ces gaudines
 Et de chacier aus sauvasines
 Entre en ·i· bois pour reposer.
 860 Son arc dessent, si vait poser *
 Son terquois, si c'est sus couchee
 En l'erbe menue et dougee.
 Quant Jupiter lasse la voit
 Seullë et que garde n'avoit
 865 Nulle, que nulz s'en aperceust
 Ne qui destourber l'en peüst,
 Si dist et pance en son corage :
 « De ceste aray le pucelage [30ra]
 Que homs ne femme ne le saura, *
 870 Ne ja nul ne s'en apercevra.
 Se je puis, ge la dese Bray
 Et tout mon bon d'elle feray.
 C'elle s'en aperçoit, n'i fois force.
 Ja voir ne laisseraie pour ce,
 875 Puis qu'é point et temps et aisse
 De faire chouse qui me plaisse.
 Ja ne lerray pour son ataïne. »
 Atant s'en vet vers la meschine.
 De Diane prist proprement
 880 La forme et le contenment,
 Et dist : « Vierge, belle compaignie
 Que je tant aing, en quel montaignie
 As tu huy chacé toute jour ? »

Leçons rejetées : 865 Nulle] *corrigé d'après* Z²¹ Nnulle Z³⁴

Variantes : 856 Du] Ou Z²¹ 860 dessent] destaint Z¹ destant Z² 868 aray] ara
 Z⁴ ; le] lei Z² 870 ja] ia *biffé* Z² 874 laisseraie] laisseray ie Z²¹ 875 qu'é]
 que iay Z²¹ 880 contenment] gouvernement Z²¹ 883 As huy chacie trestout ce
 iour Z²¹

Versification : 870 *Vers irrégulier* 873 *Vers irrégulier* 874 *Vers irrégulier*
 875 *Vers irrégulier* 877 *Vers irrégulier*

Celle se lieve sens sejour
 885 Et dist : « Ma dame et ma mestresse,
 Plus noble et plus vaillant deesse
 De Jupiter — s'il veut, si m'oye —
 Grans hounours vous viegne et grant joie. »
 Jupiter l'ot et moult li plait, *
 890 Quant d'elle si desprisiés est.
 Vers la damoisselle s'aproche.
 Saffrement la baisse en la bouche, *
 Plus que vierge ne deüst faire,
 Et vers li se commence a ttraire
 895 Plus que Diane ne souloit.
 Tandis que elle li vouloit
 Dire ou elle ot esté chacier,
 Jupiter la court embracier,
 Si la giete desus l'erbage,
 900 Si li tolli son pucelage. [30rb]
 Deffendist soy, se elle peüst.
 Je croy, se Juno le seüst,
 Moult eust vers li grant malveillance.
 La belle a toute sa puissance
 905 Se deffent, mes qui seroit *
 Qui Jupiter ne surmontroit ?
 Jupiter s'en ala atant,
 Quant de la belle ot son tallent.
 La meschine est moult esbaÿe,
 910 Triste, dolente et couroucie.
 Si het la place et le bosquage
 Ou a perdu son pucelage.
 D'illec s'en part, toute esbahye.

Variantes : 885 et ma mestresse,] et maistresse Z⁴²¹ 889 plait] pait Z⁴ 892 Saffrement] Si forment Z²¹ 894 li se commence] elle se print Z²¹ 905 deffent] d. *corrigé en* deffendit Z² 906 ne surmontroit] ne surmonteroit Z²¹ surmonteroit Z⁴ 909 *mq* Z¹ 910 dolente] donblente Z¹

Versification : 905 *Vers irrégulier*

Par pou s'en faut qu'elle n'oblie
 915 Au despartir son arc turquois
 Et ses fleches et son hernois.
 Atant es vous par ces montaignes
 Venir Diane et ces compaignes
 O grant planté de sauvesine.
 920 Quant elle ot veue la meschine,
 Si l'apelle et celle a doubte eue *
 Qu'elle ne soit arieres deceue,
 Mes tost a esté hors de doubte.
 Quant elle a choisie la route
 925 Des compaignes ensemble ester,
 Bien voit que ne l'estut doubter.
 Si c'est asemblee au monciel.
 Ne set arme desoubz le ciel,
 Fors li, qu'elle soit despucelée,
 930 Mes il n'est chouse si cellee
 Qu'il ne couviegne reveller.
 Nul meffait ne se puet celler. [30va]
 Le meffait pert enmi le vis
 Au malfaiteur, qui est avis
 935 Tousjours que l'en ne tigne compte
 Fors de son blasme et de sa honte
 Et des oultraiges qu'il a fais.
 Tousjours craint li homs meffais *
 Du fait dont il se sent couppable

Leçons rejetées : 929 li] *corrigé d'après* Z⁴²¹ la Z³

Variantes : 915 turquois] tonquoys Z¹ 916 son hernois] le terquois Z²¹ 917 es vous] e. v. *biffé* et vit *suscrit* Z² 922 soit] sceut Z¹ 925 ester] hoster Z¹ 926 que ne l'estut] quelle ne le sceut Z²¹ 928 set] soit Z²¹ 929 elle] el Z²¹ 934 Au] Du Z¹ Ou Z² ; qui] q. *biffé* et *suscrit* Z² 935 l'en ne] on ne Z²¹ nen ne Z⁴ 936 de son blasme] son blasme Z⁴ 937 oultraiges] aultrages Z¹ 938 li homs meffais] ses meffais (-I) Z⁴

Versification : 922 *Vers irrégulier* 929 *Vers irrégulier* 938 *Vers irrégulier*

940 Qu'il ne soit a touz apparable.
 Ainssi est a Caliste advis
 Que touz sevent que de Jovis
 Et d'ellë on set la besougne.
 Tant a grant honte et grant vergoigne
 945 Que n'ouse regarder nullui.
 Bien est apparisable a li,
 Au vis qui rougist et mue,
 Qu'elle a sa chasteté perdue.
 Elle est honteusse et trespansee,
 950 Si n'est mie ainssi enparlé
 Comme elle avoit ainçois esté,
 Si n'est pas si jointe au cousté
 De Diane, comme devant.
 Si ne vait pas ores devant,
 955 Ne premiere comme souloit faire,
 Ains la voit on au derrier traire.
 Ses compaignes s'esmerilloient, *
 Mes pour ce ne s'apercevoient
 Pourquoi celle se hontoioit,
 960 Car nulle essaié ne l'avoit.
 Diane s'en aperceüst,
 C'elle ce essaié eüst,
 Mes elle estoit vierge pucelle,
 Si ne s'apercevoit de celle. {30vb}

Leçons rejetées : 949 trespansee] *corrigé d'après* Z²¹ respansee Z³⁴

Variantes : 944 a grant] grant Z⁴ 946 apparisable] apparissant Z²¹ 947 rougist] lui r. Z²¹ 948 chasteté] chaste Z⁴ 950 enparlé] emparlee Z⁴²¹ 951 ainçois] deuant Z¹ 952 *mq* (En toute chaste honnestete *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹ 953 Si ne vait pas ore deuant Z²¹ 954 *mq* (Ne ne sose mestre en auant *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹ 955 comme] c. (-me *biffé*) Z² 956 voit] vaist Z²¹ 957 s'esmerilloient] se meruilloient Z⁴ 960 ne] *mq* Z⁴ 962 Se essaiee elle eust Z¹ Se essaie cen elle eust Z² 964 s'apercevoit] sapercevoir Z⁴

Versification : 947 *Vers irrégulier* 955 *Vers irrégulier*

COMENT DIANE S'APERCEUT DE CALISTE QUI ESTOIT
ENÇAINTE. TEXTE. ORBE RESURGEBANT.

- 965 ·Viii· mois avoit il ja passés
Et du ·ix^e· encore assés
Que Calistë yerë ençainte, *
Dont avoit couleur palle et tainte.
Il fist chaut et midi passa,
970 Et Diane, qui se lassa
Pour le chaut et pour la grief chasse,
Vint ou bois en une place ; *
Avoit moult belle. Et la fontaine
Y sourdoit belle, clere et saine.
975 De la fontaine ·i· ruissel sourt,
Qui sus le gravier ou bois court
Et fait ressoner les pieretes
Et croitre l'erbe et les fleuretes.
Dyane vit le lieu plaisant
980 Et le ruissel cler et luissant,
Dont l'eaue est belle et atrampee.
Ses piés lava sans demouree
En l'eaue qui ressemble argent,
Puis dit : « Si pres n'a nulle gent,
985 Ne nul homme que nous craignons,
Je lo que toutes nous baignons,

Variantes : 965 ·Viii·] ·vii· Z⁴ 966 ·ix^e·] noeme Z¹ ·viii· Z⁴ 971 pour la
grief chasse] et (*biffé* aussi *suscrit* Z²) pour la chace Z² (-1) Z¹ 972 Vint] Si v. Z²¹
973 Ou auoit moult belle fontaine Z²¹ 974 Y] Qui Z²¹ 980 cler] bel Z²¹

Versification : 972 *Vers irrégulier*

Pour nous reffreichir et laver. »
 Trop puet a Caliste grever [31ra]
 La parolle qu'elle a oïe. *
 990 Grosse se sent et ençainte :
 On sara bien quant elle yert nue
 Coment elle c'est maintenue.
 Pour ce doubtë et vait tardant. *
 Les autres la vont regardant
 995 Qui ja c'estoient despoullées, *
 Et les plusieurz ou gué saillies.
 Vousist ou non, la desvestirent *
 Et ses garnemens ly osterent.
 Lors sot chascune tout a plain
 1000 Que elle avoit le ventre plain.
 A ses mains quevre son ventre. *
 Dyane deffant qu'elle n'entre
 Avec elle pour soy baigner,
 Ains l'en chassa senz prolonguier
 1005 Et mist hors de sa compaignie.
 Juno, qui de grant jalousie
 Fu toute eschauffee et esprise,
 Ot pieça ceste chouse aprise
 Que celle ot ou Joven geü
 1010 Et qu'elle en ot enfant eü
 Qui faisoit le fait appert. *
 Juno fu dolente, il y pert.
 Ill i pert ? Voir ou y parra :
 Sa mere cher le compera.

Variantes : 990 ençainte] encainte (corrigé en encaintye Z²) Z²¹ 993 et] et (se suscrit) Z² se Z⁴ 995 despoullées] despollies Z¹ despoillees Z² 996 saillies] allees Z²¹ 997 la] le Z¹ 998 osterent] ostirent Z²¹ 1000 avoit le ventre plain.] eut le ventre tout plain Z²¹ 1001 mains] deux mains Z²¹ 1002 deffant] respont Z¹ ; n'entre] niente Z¹ 1004 l'en] la Z²¹ 1007 esprise] prinse Z¹ 1011 faisoit] demonstroit Z²¹

Versification : 990 *Vers irrégulier* 1001 *Vers irrégulier* 1011 *Vers irrégulier*

- 1015 Prolonguee avoit la vengeance,
 Son yre et sa malivollence
 Juno duqu'au temps couvenable.
 Or est la chouse aparisable
 Par l'enfanton qui nés en yere,
 1020 Qui bien ressembloit a son pere. * [31rb]
 C'est ce don Juno plus se deult.
 A Caliste vient, si l'acueult
 Orgueilleusement de parolle :
 « Garce ribaude, garce folle,
 1025 Vous convient il donc concevoir
 De mon baron, et filz avoir
 Pour mener vostre puterie ?
 Comment fustez vous tant hardie
 Que de ce me forfeïstes *
 1030 Que mon baron me fortreïstes ?
 Trop vous fiastes, ce m'est vis,
 En la biauté de vostre vis,
 Mes je voir la vous sourtraïray
 Et a honte vous livreray. »
 1035 Adonc li court sus, senz plus dire.
 Par les crins la sache et detire.
 Par terre, toute eschevellee,
 Si l'a batue et malmenee
 Et traitie vilainement.

Leçons rejetées : 1021 deult] corrigé d'après Z²¹ dent Z³ deust Z⁴ 1022 acueult]
 corrigé d'après Z²¹ atent Z³⁴

Variantes : 1019 en] mq Z²¹ 1028 tant] si Z⁴ 1029 de ce me] de moi (me
 Z¹) (tant suscrit Z²) Z² (-1) Z¹ 1036 detire] dessire Z²¹ 1037 terre] la terre Z²¹

Versification : 1029 *Vers irrégulier*

COMENT CALISTE FU MUEE EN OURSE.

1040 Celle li tandoit humblement
 Ces bras pour lui querre merci.
 En brief temps furent tuit verti
 Et plain d'orible poil velu,
 Et visaige ot salle et pelli,
 1045 Qui tant souloit estre agreables.
 Or est vilz et espoventables
 Et rechignés a grant merilles,
 Fendus duques vers les oreilles.
 Les ongles ot grans et agües [31 va]
 1050 Et les mains courbes et crochues,
 Dont elle vet en lieu de piés.
 Ledement est ses corps changiés.
 Qui le veroit ne croiroit mie
 Que oncques a Joven fust amie.
 1055 Pour ce que en aucune maniere
 N'amoliast, par sa priere,
 Les cueurs de ceux qui la veroient
 Et qui les complaints oroient,
 L'en ly a le parler tolu.
 1060 Et quant la chetive a voulu
 Parler, sens sans et sans raison,
 Dounoit .i. tres horrible son,

Leçons rejetées : 1050 courbes] *corrigé d'après* Z⁴²¹ cour lies Z³

Variantes : 1041 querre] crier Z²¹ 1044 Et] Le Z²¹ 1048 vers les] v. l. *biffé*
 aux *suscrit* Z² 1049 ongles] aureilles Z²¹ ; ot] eut eut Z¹ 1057 veroient] veoient
 Z⁴ 1058 les] ses Z²¹ 1061 sens sans] sanz (-l) Z⁴ ; sans raison] bonne raison
 Z²¹

Menasable et plain de paour
 Et d'abominable freour,
 1065 Et de quanque elle ot premierement
 Ne li remest fors seullement
 L'entendament et la pancee.
 Elle est en vil ourse muee.
 Souvent celle se complaignoit.
 1070 Tieulz mains et telz yeux qu'elle avoit
 Tant au ciel, si souspire et plaint
 Et dedans son cuer se complaint
 De celui qui l'a desflouree,
 Pour qui est tant deshonorée
 1075 Qu'elle est vil ourse devenue.
 La lasse a toute honneur perdue
 Et toute honte recouvree.
 Souvent s'en va seulle, esgaree
 Par devant l'ostel qui siens fu,
 1080 Sens prendre y repos ne reffu.
 Elle a trop pou de son plaisir. [31vb]
 Seulle n'ousë ou bois gesir,
 Ains vait par les champs foloient
 Et les chiens li vont abayant.
 1085 Elle s'en vait fuiant le cours,
 Que de nul homme n'a secours.
 Souvent des ours est malmenee *
 Et d'autres ourses afoulee.
 ·xv· ans fu celle en tel misere.
 1090 Archas, son filz qui ja grant yere,
 Appers et nobles damoisiaux,

Leçons rejetées : 1063 Menasable] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Menasabbe Z³

Variantes : 1065 Et de] De Z²¹ 1066 remest] remist Z²¹ 1074 Pour qui]
 Pour ce que Z²¹ 1081 a] *mq* Z⁴ 1084 abayant] esbayent Z⁴ 1086 homme n'a]
 ame ne Z¹ ame n'a Z²

Versification : 1065 *Vers irrégulier*

Tendoit une heure ses roisiaux,
 Par ces bois et par ces gaudines,
 Pour chacier aus sauvagines. *
 1095 Si l'a d'aventure veüe,
 Mes ne l'a pas recogneüe.
 La mere l'a recogneü,
 Si s'aresta quant l'ot veü.
 Baisier le voust et conjoïr,
 1100 Mes li enfes prist a fouir,
 Qui de s'acointance n'ot cure.
 Quant il voit si laide figure,
 Son dart prent et si li balance.
 Sil l'en eüst sens demourance
 1105 Ferue ou pis et l'eust tuee,
 Mes Jupiter, qui l'ot amee,
 De plaie et de mort la guarit.
 Ne souffri que son filz la ferit, *
 Ains ravi et pourta ou ciel
 1110 Le dart, l'ource et le jouvencel.
 Enquore en est 'Ource' appellee. *

COMENT CALISTE MUEE EN OURCE FU FAITE
 ESTOILLE. TRANSLATEUR : ENSEIGNEMENT.

Bien doit ceste fable noter [32ra]

Variantes : 1099 conjoïr] conuoier Z¹ 1103 et si li balance] si luy lance (-1) Z¹
 donc *suscrit* et si lui lance Z² 1104 Sil] Si Z² 1108 son filz la] le filz Z²¹ ; ferit]
 ferir Z⁴ 1109 La mere ains a raui ou ciel Z²¹ 1112 ceste fable] cest exemplar (-r
biffé Z²) Z²¹

Versification : 1094 *Vers irrégulier* 1108 *Vers irrégulier* 1111 *Vers or-*
phelin Z³ Lestaille ou lourse fu muee Z⁴²¹

Et en son memoire porter
 Femme qui est d'amours prie
 1115 Souvent ; et homs par sa boïdie
 Se met en fourme de pucelle,
 Pour plustost mieux avugler celle,
 Ainssi com Jupiter le fist
 Qui sa propre forme deffist,
 1120 Car, ce sa propre forme eüst,
 Jamais deceue ne l'eüst.
 Ainssi est il, c'est chose voire,
 Des hommes qui pour mieux attraire
 Femmes se deffont de leur fourmes,
 1125 Car ne semblent pas estre homes
 En leur parler, mes pucelletes,
 Tant sont leur parolles doucetes
 Et leur maintien simplet et quoy.
 Ne leur chaut qu'il facent pour quoy *
 1130 Peussent venir a leur vouloir.
 Jurent et promettent pour voir
 Se dont il mentent par les dans,
 Mes qui verroit leur cueur dedans
 Et l'engin qui en eux abonde,
 1135 Il n'est femmë en tout le monde,
 Se elle aime en riens honneur avoir,
 Qui se meüst pour nul avoir ; *
 Et pour ce leur fourme deffont,
 Et com fist Jupiter le font, {32rb}
 1140 Et tant font par leur grans malices
 Que aucunes simpletes et nises,

Leçons rejetées : 1120 ce] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq Z³*

Variantes : 1117 avugler] decevoir Z²¹ 1119 deffist] laïssist Z²¹ 1120 forme] mq Z⁴ 1122 Ainssi] Ains (-I) Z²¹ ; il] il *corrigé en ille* (?) Z² 1124 deffont] deffons Z¹ ; fourmes] robes Z¹ 1127 doucetes] simpletes Z²¹ 1128 simplet] humble Z²¹ 1130 vouloir] voleur Z¹

Voire de telles qui sont saiges,
 Attraient par leur sens lengaiges *
 Et leur aliegent l'escripture
 1145 Que c'est droit d'umaine nature
 D'amer, ne honte, ne peché
 N'y a, mes aucuns controuvé
 Si ont par grant jalousie
 Que il y a mal et villenie.
 1150 Puis si aliegent de grans dames
 Que l'en tint a bien preude femmes :
 Si ont il amé et pis fet
 Que on ne seüst oncques leur fet.
 Plus verront une feme saige
 1155 Et mieux respondre a leur langage,
 Plus asprement la poursuivront.
 Ainssi malecieux le font,
 Et tant font que celles les croient
 Que leur fauces paroles oient,
 1160 Puis, quant il ont leur volenté
 De ce qu'il ont lonc temps tanté,
 La femme n'i quit, toute esbahie. *
 Bien se puet tenir pour honie,
 Car a la fin pou en font conte.
 1165 Ne leur chaut a qui maint la honte.
 Maintes en ont deshonnees
 Par leur fauces males goullees,
 Qui bonne grace eüssent eues,
 Se hommes ne les eussent deceues,

Variantes : 1143 Attraient] Actraians Z⁴ ; sens] faux Z⁴²¹ 1147 controuvé] entechie Z²¹ 1148 par grant jalousie] este de ialousie Z²¹ 1149 Silz tant blasment damer leur vie Z²¹ 1150 aliegent] alleguent (alegent Z¹) que (+ l) Z²¹ 1151 a bien] moult a Z²¹ 1152 il] is Z¹ 1153 mq (Et qui ont fort douce (?)) le fait *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹ 1156 Plus] Puis Z¹ 1160 ont] lont Z¹ 1162 n'i quit] maint Z²¹ 1164-1665 mq Z²¹ 1169 eussent] eusse Z¹

Versification : 1148 *Vers irrégulier* 1162 *Vers irrégulier*

- 1170 Dont c'est moult grant pechés, par m'ame,
 A homme de decevoir femme,
 Ne de la metre a tel peché [32va]
 Qu'a tousjours li soit reproché,
 Car qui ce pechié prent a ffaire
 1175 A paine l'en voit on retraire.
 Cy doit bien craindre Dieu cel
 Qui sur son ame a tel feysel *
 Comme de femme avoir honie
 Et mise a si grant vilenie.
 1180 Mes, qui que plaissë ou desplaise,
 Ja ne sera que je m'en taisse,
 Car se femme croit mon conseil,
 Je li lo et moult li conseil
 Qu'elle ne croye homme en tel cas.
 1185 S'elle fait, ne s'en doubte pas
 Que encore s'en repentira
 Amerement et maldira
 L'eure c'onques homme crut
 Ne que tellë acointance eut.
 1190 Qui qu'en desplaise, ne m'en chaille :
 Il n'est homs qui en amours vaille.
 En la fin trestout ne vaut rien *
 Ne toute amour de tel merien.
 Venir n'en peut fors deshonnour
 1195 A femme qui aime honnour.
 Or s'en garde donc qui est sage
 Car certes tel en est l'usage.

Variantes : 1176 craindre] crainde Z¹ 1180 qui que] (a *suscrit* Z²) qui Z² (-1) Z¹ 1185 fait] croit Z²¹ ; ne s'en] nen (sen *biffé*) Z² ; doubte] bonte Z¹ 1186 Que encore] Quen la fin Z²¹ 1187 Et grant meschief luy en viendra Z²¹ 1188-1191 *mq* Z²¹ 1192 En la fin trestout] Sache quen la fin Z²¹ 1193 Ne toute amour] Toute lamour Z²¹ 1195 Oncques ne vint ne bien ne honneur Z²¹

Versification : 1176 *Vers irrégulier* 1188 *Vers irrégulier*

CY EST L'EXPOSICION DE CALISTE QUI FU EN OURSE
MUEE.

Or vueil tourner a ma raison * [32vb]
 Et dire l'exposicion
 1200 De la fable que j'é contee
 De Caliste en ourse muee.
 Caliste fu une pucelle
 Qui en sa jennece fu belle.
 Diane note pureté,
 1205 Ce m'est vis, et virginité.
 Celle fu compaignie et amie
 De Diane et de sa mainie.
 Tant com fu de jenne age *
 Bien garda son pucelage,
 1210 Mais après fu de homme deceue, *
 Et par son ventre fu perceue
 Et descouverte la besougne,
 Si com la fable le tesmoigne.
 Si perdi lors sa compaignie,
 1215 Car vierge fu, or ne l'est mie. *
 Juno, deesse de savoir, *
 De son meffait sot tout le voir,
 Si en fu dolente et yree,
 C'est a dire que moult troublee *

Variantes : 1203 belle] moult (*biffé* Z²) belle Z² (+1) Z¹ 1204 Diane] D. *biffé*
 Caliste *suscrit* Z² ; note] nete Z⁴ ; pureté] purite Z²¹ 1209 Et en lestat de
 pucelage Z²¹ 1210 après] *mq* Z⁴ 1214 Si perdi lors] Si (en *suscrit* Z²) perdi Z²
 (-1) Z¹ 1216-1221 *mq* Z²¹

Versification : 1208 *Vers irrégulier* 1209 *Vers irrégulier*

- 1220 Fu raison d'elle et amortie,
 Quant se mist a tel villanie. *
 Après ses parens la haÿrent
 Qui d'environ eus hors la mirent.
 Celle fu plaine de tel rage
- 1225 Que tout son corps et son visaige
 Soumist du tout a puterie,
 Mes tost fu sa biauté perie,
 Puis qu'elle maintint tel mestier.
 De tout quanque li fu mestier
- 1230 Ot souvent souffrete et dangier. {33ra}
 Pou ot a boire et a mangier,
 Et a chaucier et a vestir.
 Si li prist le vis a flaistrir.
 Sa belle coulour freche et fine,
- 1235 Qui sembloit rouze et fleur d'espine,
 Si lui fu tost tainte et tolue.
 Si devint jaune, palle et nue,
 De souffrete et de pouvreté.
 Son vis, qui tant ot bel esté,
- 1240 Devint vieux, velus et palles. *
 Son chief devint chenus et sales,
 Qui tant souloit estre dorés. *
 Tout son corps fu deshonorés.
 Souvent maudit, mate, esplouree,
- 1245 Celui qui l'a despucelee.
 La fable dit qu'elle devint ourse,
 Car si com tel beste s'aourse *
 Et couroce legierement
 Et vit de rapine ensement,

Variantes : 1223 eus] d'eulx Z²¹ 1240 vieux] vieulx vilz Z²¹ 1247 si] mq Z¹
 1248 Et couroce] Est courrossee (*exponctué et corrigé en A couroux bien Z²) Z²¹*

Versification : 1240 *Vers irrégulier* 1246 *Vers irrégulier*

- 1250 Fu courouceuse et de rapine
 Prist a vivre celle mechine.
 De rapine et de roberie
 Vesqui, puisque de puterie
 Ne pot ses deffaus estancher.
- 1255 Nulz n'avoit son corps mes tant chier
 Qu'il se deignast abandoner
 A li prometre ne doner,
 Puis qu'elle ot sa biauté perdue.
 Elle musoit seulle, esperdue,
- 1260 Par champs, par bois et par trespas. *
 Ne trovast nul maigre, ne gras,
 Ne homme de quelque faiture
 Qui de son vilz corps eüst cure, [33rb]
 Mes ribaudiaux la traïnoient,
- 1265 Et comme chien la mastinoient.
 Son filz la trouva d'aventure, *
 Archas, qui s'entente et sa cure
 Metoit en chace et faisoit tendre
 Ses rois pour sauvesine prendre,
- 1270 Mes ne l'a pas recougneüe,
 Car trop estoit desprise et nue,
 Laide, despitë, orde et vilz.
 Bien le recognust, ce m'est vis,
 Caliste, qui pourté l'avoit.
- 1275 Vers li s'aproche, quant le voit,
 Pour li baisier et acoler,
 Si li comence a raconter
 Sa vie et son contenment
 Et com elle premierement
- 1280 L'avoit de tel roy conceü.

Variantes : 1250 courouceuse] courouse *Z*²¹ 1252 roberie] rombariee *Z*¹ 1256 se] sen *Z*²¹ 1262 quelque faiture] quelconque affaire *Z*²¹ 1263 eüst cure] eust que faire *Z*²¹ 1264 ribaudiaux] ribaudiant *Z*²¹ ; traïnoient] la (*biffé* *Z*²) trachinoient (tranchinoient *Z*¹) *Z*²¹ 1279 Et com] Comment *Z*²¹

Honte et despit en a eü
 Archas, quant il vit le hontage
 De sa mere et sot le putage
 Et qu'il fu nés en avoitire.
 1285 En despit l'ot, et sans plus dire,
 L'eüst occise ou afolee
 D'une trenchant fleche afilee,
 Mes il ot tel appensement,
 Par devin amounestement,
 1290 Que filz ne doit ferir sa mere
 Ou mourir doit de mort amere.
 Si se tint qu'il ne la toucha,
 Mes vers sa mere s'aprocha
 Et devers soy l'a recullie,
 1295 Si l'a retraite de follie.
 Jupiter en stelle la mua, *
 Car sage fu et se chastia, [33va]
 Si laissa sa mauvaise vie.
 Onc puis n'ot de pecher envie,
 1300 Ains vesqui bien et netement,
 Et par son bon contenment
 Dona bon exemple de vivre
 A ceulx qui la voudrent ensuivre
 A deservir paradis.
 1305 Pour ce faint la fable jadis
 Que fu en estoille muee,
 Qui encore est 'Oursse' appellee.
 Desus vous ai dit et retrait

Leçons rejetées : 1289 devin] corrigé d'après Z⁴²¹ degun Z³

Variantes : 1284 avoitire] auultere Z¹ 1286 ou] et Z²¹ 1296 Jupiter] I. *biffé*
et corrigé en Iouis Z² ; en stelle] en (*biffé* Z²) estoille Z⁴²¹ 1303 voudrent]ouldre
 Z⁴ 1304 A] Et a Z²¹ 1307 Oursse] auresse Z⁴ 1308 retrait] r. *corrigé en* extrait
 Z²

Versification : 1296 *Vers irrégulier* 1304 *Vers irrégulier*

Coment Jupiter ot retrait
 1310 Archas de sa mere blecier
 Et puis les fist ou ciel drecier
 Et en estoille les mua.
 A Juno trop en anuia.
 Bien le deüst amer sens faille, *
 1315 Quant vit ou ciel celle rivaille
 Entre les estoilles reluire :
 Or ne leur puet elle plus nuire
 Ne ne les tient plus soubz sa main.
 Du ciel descendi un bien main *
 1320 Juno, si s'en vait a la mer
 Au dieux marins soy reclaimer.
 Ly dieu de mer bel la receurent
 A grant joye, si comme il durent,
 Si li demandent son esonge
 1325 Et quellë achoison la maine.
 Juno dit : « Vous me demandés
 Pourquoi je vien. Or m'entendés.
 J'ay cause et ge le vous diray,
 Car ja ne vous en mentiray.
 1330 Dame souloie estre et deesse
 Et souveraine. Or ay mestrece [33vb]
 Qui pour moy vieut le ciel tenir.
 Ja si tost ne verrés venir
 La nuit que vous pourrés savoir
 1335 Appertement que je di voir.
 ·vii· estoilles ou firmament
 Pourrés veoir nouvellement,
 Par ordre ou souverain ciel mises,

Variantes : 1313 *mq* Z¹ 1314 le deüst amer] lui doit ennoier Z²¹ 1317 elle]
 ores Z⁴ 1319 un bien main] un premain Z¹ ung premerain Z² 1322 bel] bien Z²¹
 1325 la maine] la *suscrit* lamaine Z² 1328 J'ay cause et] Iuno (leur *suscrit* Z²) dist Z²
 (-1) Z¹ ; ge le vous diray,] si (ie Z¹) vous diray Z²¹ 1329 Pourquoi ie viens ne
 men (mi Z¹) tairay Z²¹

Pres du derien essel asisses,
 1340 Don j'é au cuer si grant pesance.
 Ne suis je donc de grant puissance ?
 N'ay je grant vasselaige fait
 A Caliste qui m'a meffait ?
 Sa fourme humaine li ay tolue
 1345 Et deessë est devenue !
 Ne l'ay ge bien donc dalmagiee ?
 N'en suis je doncques bien vengiee ?
 Ne fuce pas tant irascue,
 Se Jupiter li eust rendue
 1350 Sa premiere fourme et sa face.
 Je lo que roÿne la face
 Du ciel, si me lait pour lui prendre.
 Or vous pri ge que ja descendre
 Ne la laissiés en vostre mer,
 1355 Se de riens me voulez amer. »
 Li dieu de mer ont ottoié
 Ce que Juno leur a prié.
 Après Juno si s'en repaire. *
 L'Oursse si pert en l'espaire,
 1360 Ne nulle saison ne s'en part,
 Que elle est fichee celle part
 Ou le cercle du firmament
 Comamce son tournoiement,
 Et tant ne porroit tournoier *
 1365 Que on ne la puist ou ciel veoir

Leçons rejetées : 1343 meffait] corrigé d'après Z⁴²¹ mauie Z³ 1353 ja descendre]
 corrigé d'après Z²¹ ie descende Z³⁴

Variantes : 1341 suis] mq Z¹ ; je] mq Z⁴ 1344 li ay tolue] lui ay corrigé en
 iay Z² 1347 N'en suis je] En suis ie Z²¹ 1348 fuce] fu ge Z⁴ ; irascue] ireuse
 eue Z²¹ 1359 pert] p. biffé paroit suscrit Z² 1361 Que elle est fichee] Car fichee est
 Z²¹ 1364 Et] Ne Z²¹ 1365 puist] puis Z⁴

Versification : 1344 Vers irrégulier 1359 Vers irrégulier

A l'opposite de midi. [34ra]
 Les ·vii· estoilles que je di,
 De ces ·vii· est 'Septantrion'
 Appellee la region
 1370 Ou ces ·vii· sont apparisables.
 Pour ce vueillent faindre les fables
 Que en la mer ne descendant point,
 Car elles sont si pres du point
 Ou le firmament prent son tour
 1375 Que ne font que rouer entour
 Ne nul temps ne s'en eslougnet,
 Mes celles qui du point prolongent, *
 Selon ce que le ciel remue,
 Perdons nous souvent la veüe.
 1380 Si les voit on diversement,
 Selons les divers mouvement
 Du ciel, en diverse saison,
 Et c'est, ce m'est vis, la raison
 Pour quoy 'Oursse' a non, en m'entente. *
 1385 Pour ce qu'elle est parceuse et lente
 Aussi l'appelle on 'Char tardis',
 Car on la puet veoir tous diz
 Pres du point et tardivement
 Fait, se semble, tournoiement.

OVIDE TEXTE. DII MARIS AERMIERANT. *

1390 Juno c'est plainte au dieu de mer

Variantes : 1370 sont] *mq* Z⁴ 1383 vis] *mq* Z¹ 1384 en m'entente] ou mentente
 Z²¹ 1385 parceuse] paresseuse Z²¹ 1386 l'appelle on] l'appellons Z²¹ ; tardis]
 dardis Z¹ 1390 c'est] se cest (+ I) Z⁴

Versification : 1376 *Vers irrégulier*

De Ourse que ne peut amer,
 Qui estoille est ou ciel assisse.
 Si fu la chose promise *
 Que jamés n'yert ou ciel planee. *
 1395 Après ce c'est Juno levee
 En l'air en ·i· char que traoient
 Paon qui painturé estoient [34rb]
 Des yeux Argus nouvellement.
 Les corbeaux, qui premierement *
 1400 Avoient eue couleur blanche
 Plus que signë ou noif sur branche
 — Souloit li corbeaux avoir —
 Noir devint pour son nom savoir. *
 Si fu muee sa couleur
 1405 De blanc en noir, par sa foleur. *

COMENT PHEBUS OCCIST CORNIS S'AMIE PAR LA
GENGLERIE DU CORBEL.

En Tesalle ot une pucelle,
 La plus plaissant et la plus belle.
 La couleur avoit fresche et fine.
 Cornis ot nom la meschine,
 1410 Nee en Larisse la cité,
 Si fu de grant nobilité.

Variantes : 1391 De Ourse] De lourse Z^{21} ; que] quelle (+ l) Z^{21} 1393 fu la chose] fust (*corrigé en feist* Z^2) que la c. Z^{21} 1395 ce c'est] si est Z^1 1400 eue couleur] eu (la *suscrit* Z^2) couleur Z^{21} 1403 Or deuint noir par non sauoir Z^{21} 1408ab Qui fust en toute la contree / Et de maintes hommes fust amee Z^{21} 1409 Cornis] Corinis Z^{21}

Versification : 1393 *Vers irrégulier* 1402 *Vers irrégulier* 1409 *Vers irrégulier*

Phebus l'ama moult longuement,
 Mes la belle celleement
 Amoit ·i· autre damoisel.
 1415 Phebus ot lors ·i· sien oissel
 Que l'en seuloit appeller corbel.
 En ce temps estoient corbeaux, *
 Beaux et poulis sur touz oisiaux.
 La plume avoit bellë et blanche
 1420 Plus que n'est la noif sur la branche,
 Puis noirci par sa genglerie.
 Celui aperçut la lecherie
 Et l'avoultire a la pucelle.
 A Phebus s'en vet la nouvelle [34va]
 1425 Dire de ce qu'il ot veü.
 La corneille l'a aperceu,
 Si li demande ou il aloit.
 Le corbiaux dist qu'il vouloit *
 A son seigneur dire et retraire
 1430 L'avoultire qu'il a veu faire,
 En quoy il a sa dame prise.

COMENT LA CORNEILLE CHASTIE LE CORBEL. *

La corneille fu bien aprise,
 Qui bien savoit qui ce valloit.

Leçons rejetées : 1432 rubr. *corrigé d'après Z²¹ absence de marque de rubrique*
 Z³ mq Z⁴

Variantes : 1416 seuloit] seult Z²¹ ; appeller] appelle Z⁴ 1427 Si li] Sil Z²¹

Versification : 1416 *Vers irrégulier* 1422 *Vers irrégulier* 1428 *Vers irrégulier*

- Si lui loe que point n'i voit,
 1435 Car trop puet avoir grant damage
 Celui qui porte mauvés mesage,
 Et trop tost hurte celui a porte,
 Qui mauvaise nouvelle aporte.
 Trop te pourra mesavenir.
 1440 Ja si tart n'i saras venir
 Pour descouvrir cest avoltire.
 Tous voirs ne sont pas bons a dire.
 Souvent pert on pour dire voir.
 Celuy n'est mie de grant savoir
 1445 Qui vieult quant qu'il set reveler.
 Mieux vault son corage celler
 Et ce dont ne li puet chaloir,
 Que dire voir pour mal avoir.
 Bien say, quant Phebus le sara,
 1450 Couroux et pesance en ara,
 Car il n'est nulz a qui pleust mie
 Oÿr mesdire de s'amie.
 Se tu li dis, il te hara, *
 Et trop mescheoir te pourra.
 1455 Pieça l'ay bien aperceü
 Que voir dire m'a trop neü. [34vb]
 Ma loiaulté m'a fait dommaige.
 Tuit autre oisel, se il sont sage,
 Se doivent par moy chastoier,
 1460 Car qui voit aultrui foloier

Leçons rejetées : 1451 pleust] corrigé d'après Z⁴² parleust Z³ plus Z¹

Variantes : 1437 celui a porte] sil la porte Z²¹ celui a la porte Z⁴ 1439 te] ten Z²¹ 1445 vieult] vait (corrigé en dit Z²) Z²¹ 1448 voir] mal Z¹ 1449 say] mq Z¹ 1452 s'amie] sa miee Z¹ 1453 te hara] ten hairra Z² te noyra Z¹ 1454 te] ten Z²¹ 1457 loiaulté m'a fait] gengle si ma fait Z²¹

Versification : 1436 Vers irrégulier 1437 Vers irrégulier 1444 Vers irrégulier

Et mecheoir de sa follie,
 Trop est folz s'il ne s'en chastie.
 Bien dois mon proverbe noter.
 Se tu me dengnes escouter,
 1465 Je te dirai mon grant damaige
 Que je eus jadis par mon mesage.
 Se fus jadis dame et maistrece
 De l'ostel Pallas la deesse.
 Elle m'amoit et tenoit chiere.
 1470 Or m'a ma dame misse ariere
 Et gité de sa compaignie,
 Mes ce fu par ma genglerie *
 E pour verité que ge dis.
 Perdi ge l'amour Palladis,
 1475 Mes ce dont j'é plus dueil et ire
 — Je ne me puis tenir de dire —
 C'est ce que ma dame se paire *
 D'une garce de mal affaire
 Qui est missë en lieu de moy,
 1480 Qui coucha son pere avec soi.
 Or escoute, je te dirai
 Que ja mot ne t'en mentirai,
 Pourquoi Pallas se courouça
 Et de son hostel me chaça.

LA CORNEILLE DIST AU CORBEL.

1485 Vulcanus, li despiz, li vilz, *
 Qui forgia les fouldres Jovis, {35ra}

Variantes : 1462 ne s'en] ne se Z²¹ 1467 Se] Ie Z⁴²¹ 1477 se paire] soper Z¹
 soperire (?) Z² 1478 garce] grace (*biffé* garce *suscrit* Z²) Z²¹

Et pour la laideur de sa face
 Perdi des dames dieux la grace
 Et leur compaignie ensement,
 1490 Convoita Pallas follement,
 Si la requist de druerie,
 Mes elle n'i consenti mie :
 Ne vout son pucelage enfreindre.
 Vulcanus la cuida contraindre.
 1495 Par force volentiers l'eüst
 Corompue, se il peüst,
 Mes oncques ne la pot conquerre,
 Ains expandi son germe en terre.
 Lors ·i· moustre de ce fait la *
 1500 Dedans la terre se fourma,
 Que l'en cleme Erictonion ;
 Nasqui de celle emission.
 Ce fu merveille quant sens mere
 Fu nés de la semence au pere.
 1505 Ma dame prist celui enfaçon
 Qui estoit de double façon.
 Corps de homme ot et piés de serpent,
 Dont il par terre aloit rampant.
 De l'enffant celer s'entremist.
 1510 En ·i· esclin fermé le mist.
 Ne vouloit pas qu'il fust seüs
 Li enffes ne li secret veus.
 L'enffant fist garder a Athenes
 Aus ·iii· filles cicropienes.
 1515 Deffendi leur l'esclin n'ouvrissent
 Ne le secret ne descouvrissent.
 Pandrasos fu la promeraine

Variantes : 1491 druerie] lecherie Z²¹ 1499 moustre] mq Z¹ ; de ce fait la]
 fait la Z¹ fait la a Z² 1505 celui] celle Z¹ telle Z² 1508 rampant] rompant Z²¹

Versification : 1505 *Vers irrégulier*

Des ·iii· seurs ; et la moienne
 Fu, ce m'est vis, Herté clamee ;
 1520 La tierce est Aglaros nommee.
 Celles prindrent l'escrin en garde. [35rb]
 Aglaros fu la plus musarde,
 Si passa le comandement
 Ma dame et prist celleement
 1525 L'escrin, et par force l'ouvri,
 Et tout le secret descouvri
 Aus aultres seurs, qui dueil en orent,
 Qui reclos l'ont plus tost que porent.
 Ce vi ge qui tappie estoie
 1530 Sur ·i· hormone ou j'eschauguettoie.
 Tout regardai ce qu'il fasoient *
 Et escoutay ce qu'il disoient.
 Tantost l'alay ma dame dire,
 Dont elle ot grant honte et grant ire,
 1535 Et pour la honte me chaça *
 Ne ne m'aima des lors en ça.
 Si fu sa haine sur moy misse,
 Et me mist hors de son service
 Ne ne m'aime ne prisse ·i· pois.
 1540 Et se tu dis que sur son pois
 Et maulgré sien me soie misse
 Et embatue sur son service,
 Si que plus tost me congeia,
 Certes, non fis, mes m'en pria
 1545 Que ge entrace en sa compaignie.
 Tout soit elle vers moy marie,
 Bien say que li demanderoit

Variantes : 1529 tappie] tappe Z²¹ 1530 j'eschauguettoie] ie changuetoye Z²¹
 1538 me mist] mist Z¹ 1539-1542 mq Z²¹ 1544 m'en] me Z²¹ 1546 Tout]
 Dont Z²¹ ; vers moy] mq Z¹

Versification : 1518 *Vers irrégulier* 1542 *Vers irrégulier*

Que ja le voir n'en celleroit.
 Je fus jadis de grant beauté
 1550 Et de mout noble parenté,
 Fille de roïne et de roy,
 Belle femme et de grant aroy.
 Mout poissant homs mes peres fu.
 Demandee de maint je fu.
 1555 Oncques ne dagnay nul amer.
 ·i· jour sur la rive de mer
 M'esbatoie par la gravelle. [35va]
 Neptunus, qui me vit tant belle,
 Me pria d'amours et requist,
 1560 Mes pour prier rien ne conquist.
 Je ne volz faire sa priere.
 Quant Neptunus me vit si fiere
 Qu'il n'i povoit riens conquerer,
 Si laissa le prier ester :
 1565 Par force me vult desflourer.
 Si m'en foÿ, sens demourer.
 Celui me chaçoit par le rivage.
 Je voulz garder mon pucelage
 Et fuyoie plus que le pas,
 1570 Mes femme fu, si ne pos pas
 Souffrir la lasseté du cours,
 Ne je ne vi nulz qui secours
 Me faïst ne pouïst faire. *
 Je pris a crier et a braire,
 1575 Car foible et lasse me sentoie.
 Dieux et deesses appeloie.
 Ja estoie lasse de coure,
 Quant ma dame me vint secoure.

Variantes : 1557 par] sur Z²¹ 1564 le prier] la priere Z²¹ 1570 pos] puis
 Z²¹ peu Z⁴ 1571 cours] corps Z²¹ 1573 Me faïst] Me feist (aleure *suscrit*) Z²

Versification : 1567 *Vers irrégulier* 1573 *Vers irrégulier*

- Pour sauver ma virginité
 1580 Me donna tel isnelleté
 Que en lieu de cours me fist voller, *
 Quant celui me cuida violler.
 Moult me vint secourir a point !
 Plus n'en poviè en ce point.
 1585 Neptunus m'eüst viollee,
 Mes ge m'en suis par l'air vollee,
 Par l'aïde de Palladis.
 Je, qui pucelle fuz jadis,
 Devins corneille et noire suis.
 1590 La me fist refuge et aïe
 Pallas, comme dame et amie,
 Si me prist en sa compaignie. [35vb]
 Lonc temps y fus, et encore fusse,
 Se revelé ne li eüsse
 1595 Le forfait dont si se courça *
 Que de son hostel me chaça,
 Mes c'est ce qui plus me dehaite
 Que ma dame a mis la çuète
 En mon lieu et en mon office,
 1600 Celle qui pour sa grant malice
 N'ousse voller fors que de nuis.
 Tout autre oisel li font anuis,
 Quant a plain la pevent tenir.
 Si n'y ose de jours venir,
 1605 Mes de nuis volle en recellee,
 Que de jours seroit deffoulee. »

Leçons rejetées : 1580 Me donna] *corrigé d'après Z²¹* Ma dame Z³⁴ 1604 n'y ose]
corrigé d'après Z²¹ ousasse Z³⁴

Variantes : 1581 Que en lieu] En lieu Z⁴ ; de cours] du cours Z²¹ de courre Z⁴
 1584 n'en] ne Z²¹ 1585 viollee] vioilee Z¹ 1590 refuge] resuie Z¹ 1595 courça]
 courouca (+ l) Z²¹ 1601 N'ousse] Nese Z¹ 1604 Si] Ia Z²¹

Versification : 1593 *Vers irrégulier*

Quant le corbel ot tout oÿ *
 Ce que celle li rejeÿ,
 Il ot en desdaing et despit
 1610 Ce que la cornille li dist
 Et dit : « Dieux doit malle aventure
 Qui de ce conseil ara cure.
 Ja pour ton sermon ne lairay.
 Ne croy pas tant tout ton chastay
 1615 Que je seuffre tel fausseté.
 Mon seigneur m'en sara bon gré, *
 Se je li di la grant diffame
 Que ay veü faire a ma dame.
 Ja certes ne le souffrerai,
 1620 Ains m'en vois et si lui diray. »
 Adonc le corbel s'en volla, *
 A Phebus tout droit s'en alla,
 Si li devissë et li comte
 La villenie et la grant honte
 1625 Que Cornis li avoit faite
 Et comment a s'amour enfraite * [36ra]
 D'un nouvel ami acointé
 A qui a douné s'amistié,
 Dont prise la ou fait provee.
 1630 Ne s'en peut estrë escusee.
 Quant Phebus ot la villenie
 Et le reproche de s'amie,

Leçons rejetées : 1608 li] *corrigé d'après Z⁴²¹* le Z³

Variantes : 1613 lairay] diray (*corrigé en* durray Z²) Z²¹ 1614 Ne] Ie ne Z²¹ ;
 tant tout ton] tant ton Z²¹ 1615 je seuffre] tu seuffres Z⁴ 1618 Que ay veü] Que iay
 veu Z²¹ 1622 tout droit] tantoust Z²¹ 1623 li comte] si lui conte Z²¹ 1624 vil-
 lenie] grant villenie Z²¹ 1625 Cornis] corinis Z²¹ 1626 a] en Z¹ 1627 acointé]
 est *suscrit* acointe Z² 1629 ou] du Z²¹ 1632 Et le reproche] Quil eut (*corrigé en*
 entent ? Z²) mesdire Z²¹

Versification : 1625 *Vers irrégulier*

Trop fu dolens, trop s'esbay :
 Sa harpe des poins li chaÿ
 1635 Et li arçons que il tenoit.
 De nulz yeux ne li souvenoit.
 Sa courone li chiet du chief.
 Trop fu a dueil et a meschief,
 Trop ot grant ire en son courage.
 1640 En celle yrë, en celle rage,
 Dont il avoit le cuer espris,
 A son arc et ses fleches pris.
 Arc entoissë et fleches trait,
 Ne failli pas, ains li a trait.
 1645 Jusques au cuer l'a entamee
 La belle qu'il ot tant amee.
 Ce fu damages et pitié!
 Son corps tandres, blans et dougé
 Taint tout de sanguine coulour.
 1650 Celle ce pasme de douleur,
 Et troublee li est la veue.
 Après quant elle est revenue,
 Si dist bassement, a grant paine,
 Comme celle qui fu foible et vaine :
 1655 « Biaux doux amis, je pers la vie,
 Mais bien ai la mort deservie,
 Car bien doit mourir de tel mort
 Amie ou amis qui s'amort
 A ses loyaulx amours enfraindre.
 1660 Mes bien vous eussies peu reffraindre, [36rb]
 S'il vous venist a volenté,
 Tant que je eusse eü enfanté.

Variantes : 1633 trop s'esbay] et fut sbait Z^1 et *biffé* trop sesbayt Z^2 1636 yeux] ieu Z^{21} 1640 yrë] ire et Z^{21} 1641 le] son (*exponctué* le *suscrit* Z^2) Z^{21} 1643 entoissë] en tristece Z^1 1645 l'a entamee] si a entamee Z^{21} 1648 corps] *mq* Z^4 1662 eusse eü enfanté.] eusse enfante Z^{421}

Versification : 1654 *Vers irrégulier*

M'eussiés duqu'a lors laisié vivre,
 Et puis quant je eusse esté delivre
 1665 De l'enffant que vous m'avez fait,
 Lors comparace mon meffait.
 Or le convient en moy perir :
 D'un seul cop faites ·ii· mourir. »
 A celui mot chet la belle morte.
 1670 Phebus se deult et desconforte
 Quant voit que l'ame s'en despart.
 Il s'en reppent, mes c'est trop tart,
 Puisqu'elle est morte, senz doubance.
 Pou pourfite la repentence !
 1675 Il het son arc et sa saiete
 Et la main dont il avoit traite.
 Il het l'oiseil qui de la belle
 Ly a dit la malle nouvelle,
 Et li maïsmes s'en hay
 1680 Dont il avoit oncques oÿ
 Ce dont il ot si grant pesance.
 Trop se reppent de la vengeance.
 Bien lui semble que n'avoit mie
 Pour tel meffait mort deservie.
 1685 La morte prent et si l'embrace,
 Baisse li la bouche et la face.
 Le corps oingt moult piteusement
 De moult precieux oignemens.
 En lui si grant vertu avoit *

Leçons rejetées : 1689 lui] corrigé d'après Z^{21} mq (-1) Z^{34}

Variantes : 1666 Lors comparace] Le corps comparasse Z^{21} 1670 se deult] sen duel Z^1 sen dueilt Z^2 1673 est] mq Z^4 1677 het] hec Z^4 1679 s'en hay] sen (est *suscrit*) hay Z^2 1680 Dont] Donques Z^4 1685 si] mq (puis *suscrit* Z^2) Z^2 (-1) Z^1 1687 oingt moult piteusement] en oingt piteusement Z^{21} 1689 En] Quen Z^{21} Que Z^4

Versification : 1669 *Vers irrégulier*

- 1690 Com d'eschaper qui se mouroit,
 Mes riens n'i vaut, quant n'i est vie.
 Quant Phebus voit que pert s'amie,
 Il ne veult pas perdre l'enffant :
 Le corps entame et si le fent. [36va]
- 1695 L'enffant en trait et sains et saufs.
 Puis fu il homs de grans consaus,
 Preus et vaillans et renommés.
 Esculapius fu nommés.
 Saiges fu et de grant clergie.
- 1700 Celui trouva l'art de chirurgie,
 Et tout sot l'art de medicine,
 Si congnut de herbe et de racine
 Tout le pouvoir, tant qu'a delivre
 Il povoit faire mors revivre.
- 1705 Mes tant com ores m'en terrai
 Et de son pere parlerai,
 Qui met moult grant paine en s'amie
 De la faire venir en vie,
 Mes puisque tout ce ne puet estre, *
- 1710 Il n'i a fors de conseil metre
 Conment elle soit en terre misse.
 Grant hounour et riche service
 Il fist a l'usage de lors.
 Il aromatizi le corps, *
- 1715 Puis si l'ardi au mieux qu'il pot,
 Puis en prent la cendre en ·i· pot.
 L'enffant a a norice mis
 Cheus Chiron, si li a promis
 Grant gueredon de son salaire,

Variantes : 1692 s'amie] la vie Z²¹ 1695 saufs] sauls Z⁴ 1697 et vaillans] (moult suscrit Z²) vaillans Z² (-1) Z¹ 1700 Celui] Si Z²¹ ; chirurgie] chirurgie Z² chirurgie Z¹ 1703 delivre] de delivre Z⁴ 1707 en s'amie] a samie Z⁴ 1714 aromatizi] aromatiza Z²¹

Versification : 1700 *Vers irrégulier* 1711 *Vers irrégulier*

- 1720 S'il i met cure de bien faire.
 Li corbiaux attant merite *
 De la nouvelle qu'il ot dite,
 Mes Phebus mal le li rent. *
 Je croy, s'il eust esté present *
- 1725 Quant Phebus se doulousoit
 De s'amie que aucisse avoit,
 Qu'il ne li en eust pas moins fait [36vb]
 Pour gueredon de ce biau fait.
 Quant l'oiseil vint en sa presence,
- 1730 Il li ramantut sa pesance,
 Si le chassa et le maudit,
 Et li dist : « Pour le grant despit
 Que j'é eu per ta janglerie,
 Pour quoy j'é aucisse m'amie,
- 1735 En signe de ce et memoire
 Ta plume blanche sera noire
 Et pourteur seras des nouvelles
 Qui ne sont ne bounes ne belles.
 Et petit s'en esjoïront
- 1740 Ceux qui ta laide vois ouront ».
 Tel gueredon ot le corbel
 Car let en devint son corps bel.

Variantes : 1721 attant] a tant de Z²¹ 1723 mal le li] male lui (en *suscrit* Z²) Z²
 (-1) Z¹ 1726 aucisse] occie Z⁴ 1728 biau fait.] bien fait Z²¹ 1729 presence]
 presente Z¹ 1730 ramantut] ramatut Z⁴ ; pesance] pensente Z¹ 1733 ta] *mq*
 Z⁴ 1738 sont ne] seront Z²¹

Versification : 1721 *Vers irrégulier* 1723 *Vers irrégulier* 1725 *Vers irrégulier*

EXPOSICION.

Ces fables espondray briefment
 Par ystoire. Encienement
 1745 Phebus, un damoisiaux prisiés,
 Preux et espart et envaisiés,
 Corinis la belle acointa
 Par amours et si l'ençainta
 D'un filz qui puis fu preux et sages.
 1750 Si sot garir de maint malages,
 Trouver remede et medicine.
 Phebus ama moult la meschine,
 Si la maintint hounestement,
 Mes la belle celleement
 1755 D'un nouvel ami s'acointa.
 Ce sot et de ce l'acointa
 ·i· sien serf fel et fol parliers,
 Losengiers et nouveliers. [37ra]
 Si en cuida, pour lui voir dire
 1760 Et pour descouvrir l'avoutire
 Ou il ot sa dame trouvee
 Et en present prise provee,
 Deüst grant gueredon avoir.
 Tantost que Phebus pot savoir
 1765 Que s'amie ot vers li mespris,

Variantes : 1743 Ces fables] Les fables fables Z⁴ 1749 fu] *mq* Z⁴ 1756 l'acointa]
 lacointa (-cointa *biffé*) gueta Z² 1758 Losengiers] Lousengens Z¹ Lousangeurs Z²
 1759 pour lui] que *suscrit* pour (lui *biffé*) Z² 1763 Deüst] En *ajouté dans la marge*
 Deust Z²

Versification : 1758 *Vers irrégulier*

Trop fu de jalousie espris.
 En celle yre, sans demourance,
 Tout plain de rage et de pesance,
 D'un mortel glaive la feri
 1770 Si qu'a pou qu'en li ne peri
 La porteüre qu'elle avoit
 Que briefment enfanter devoit.
 Quant vit qu'a mort l'avoit ferie,
 Si que ne pot estre garie
 1775 La belle que tant souloit amer,
 Si la fist fendre et entamer
 Phebus pour l'enfant garentir.
 Trays en fu tout vif, sens mentir.
 Le cerf, qui par sa janglerie
 1780 Ly ot fait occire s'amie,
 Dont il ot grant pesance au cuer,
 Haÿ tant qu'il le gete feur
 De son hostel, et sans demour
 Li toli sa grace et s'amour
 1785 Ne onc puis n'en voust avoir merci :
 C'est le blanc corbel qui noirci
 Par sa jangle, et celui nous enseingne
 Que nesun jangleur ne deviegne,
 Car pour janglerie acointer
 1790 Nul ne peut a grant pris monter.
 Nul ne doit amer jangleour,
 Ne soy fier en losengeour.
 Qui le croit il en est deceus! [37rb]
 Plusieurs s'en sont apperceüs,

Variantes : 1767 yre] yere (*biffé* heure *suscrit* Z²) Z²¹ 1771 porteüre] parture
 Z¹ 1775 souloit] seult Z²¹ 1783 De son hostel,] Et *ajouté dans la marge* De son
 houstel Z² ; et] e. *biffé* Z² 1785 n'en] ne Z⁴ 1793 est] es Z¹ 1794 s'en
 sont apperceüs] si sen sont aperceus Z²¹

Versification : 1775 *Vers irrégulier* 1787 *Vers irrégulier*

- 1795 Car faus losengiers et flatieres
 Est assez plus mauvez que lieres.
 C'est assés legier a savoir :
 Li lieres n'emble que l'avoir,
 Mes se peut on bien recouvrer
 1800 Par espairgner et par ouvrer,
 Mes qui sert de genglerie *
 Il toust par losengerie
 Aus uns leur boune renommee,
 Qui ne puet estre recouvree.
 1805 Dieux confonde les losiengeurs !
 Par les meidisans gengleours
 Sont maint et mainte diffamé
 Qui du fait dont il sont blasmé
 N'en sont coupable n'enteché.
 1810 En janglerie a grant peché.
 Par les fausses losengeries
 Et par les males gengleries
 Sont maint preudomme mis a mort.
 Foulz est qui a jangler s'amort,
 1815 Car trop y a malvais mahaing.
 Le corbel atendoit gaaing
 Pour sa genglerië avoir.
 Si peut chascun apercevoir,
 En ce que cilz n'i gaigna mie,
 1820 Que nulz ne doit autrui amie
 Devant son ami diffamer.

Leçons rejetées : 1796 Est] *corrigé d'après* Z⁴²¹ E Z³ 1809 n'enteché] *corrigé d'après* Z⁴² en enteché Z³ mencongiers Z¹

Variantes : 1798 Li lieres] Le lierres (lierres *biffé* larron *suscrit* Z²) Z²¹ Que li lierres (+1) Z⁴ 1799 se] cel Z⁴ 1801 qui] qui (que *suscrit*) Z² 1803 Aus uns] Aux gens Z²¹ 1806 Par les meidisans gengleours] Car *ajouté dans la marge* Par (...) gengleurs Z² 1810-1811 *mq* Z¹ 1815 mahaing] mesaing Z²¹

Versification : 1801 *Vers irrégulier* 1802 *Vers irrégulier*

Nul ne voudroit oïr blasmer
 Devant soy s'amie ou sa femme.
 Et s'aucuns est qui la diffame
 1825 Devant li de rriens qu'elle face,
 Il ly toust s'amour et sa grace,
 Autressy com fist li corbiaux
 Qui estoit jadis blancz et biaux [37va]
 Puis noirci a sa deshounour.
 1830 Nulz homs, pour plaire a son seigneur,
 Ne doit de sa dame mesdire,
 Et se elle veult faire avoutire,
 Il ne s'i doit pas consentir
 Ne accuser la. Mieux vault mentir
 1835 Ou taire soy, pour pais avoir,
 Que estre batu pour dire voir.

EXPOSITION DE L'ENSEGNEMENT DE LA CORNEILLE
AU CORBEL.

Si com j'ay par ystoire apris,
 Une pucelle de grant pris
 Fu du pallu Trittone nee,
 1840 Qui puis fu de grant renommee :
 Ce fu Pallas la preux, la saige.
 Si ne sot on de quel parage *
 Elle fu ne de quel gent,
 Mes tant ot le corps bel et gent,

Variantes : 1827 Autressy com] A. c. *corrigé en* Ainsy comme Z² 1833 ne s'i doit]
 ne lui doit Z²¹ 1834 Mieux] vieux Z⁴ 1835-1836 *intervertis* Z⁴ 1843 ne
 de quel] nee ne de quel (+ 1) Z²¹ ne de quelle Z⁴

Versification : 1843 *Vers irrégulier*

- 1845 La face belle et cler le vis
 C'on dit qu'elle yert fille Jovis
 Et qu'elle estoit dez cieux venue.
 Si fu pour deesse tenue
 En Athenes maïsmement,
 1850 Car la fasoit entierement
 Sa voulenté, sanz contredire.
 Pour son grant sens, on vouloit dire *
 Que de sapiance deesse
 Estoit et de savoir mestresse.
 1855 Vulcanus, qui sires estoit
 De la ville, mout fort l'amoit.
 D'amours la pucelle pria,
 Mes la deesse li voia
 S'acointance et sa compaignie,
 1860 Comme celle qui toute sa vie
 Vouloit vivre vierge et pucelle.
 A son dit nonpourquant la belle [37vb]
 Fist son plaisir celleement, *
 Si conçut repostement.
 1865 Quant elle fu desempreignee
 Et delivre de sa ventree,
 Prist l'enfant qu'elle avoit eü *
 Du roy, si l'a responu.
 En ·i· escrin fermé le mist,
 1870 A ·iii· pucelles le comist,
 Qui comme dame la servoient.
 Filles du roy Cicrops estoient.
 Si leur deffendi qu'il n'ouvrirent *
 L'escrin ne dedans ne veïssant,

Variantes : 1854 et de savoir] et (*biffé* Z²) souueraine Z² (+1) Z¹ 1861 vierge et]
 vierge Z²¹ 1868 responu] responeu Z²¹ 1872 Cicrops] si croy Z¹

Versification : 1860 *Vers irrégulier* 1864 *Vers irrégulier* 1868 *Vers irrégulier*

- 1875 Mes a Vulcan l'escrin portacent
 Et de par li li enortacent
 Que deligenment en feïst
 Ce qu'a fere en apartenist.
 L'une des ·iii· seurs voutl savoir *
 1880 Ce que en l'escrin povoit avoir.
 Celle s'avança plus avant,
 Ouvri l'escrin, si vit l'enfant.
 Une autre chamberiere y ot,
 Janglaresse, qui l'espioit,
 1885 Qui du roy Cornis fu fille,
 Genglarece comme cornille.
 Ce vit, si le fist asavoir
 A sa dame, et Pallas, pour voir,
 Moult honteusse en fu et marrie
 1890 Vers celle qui la ganglerie
 Ly pourta, et par tel rayson
 La congea de sa maison.
 Ly enfes fu nourri du pere,
 Si ne sot l'en qui fu sa mere,
 1895 Fors celles qui porté l'avoient.
 Cellement en murmuroient,
 Mes nul n'yert qui le voir en seust.
 Si cuida l'en que pere eüst [38ra]
 Sans mere. Et quant il enbarni,
 1900 Sages homs fu et bien garni
 De proëscë et de vaillance. *
 Celui controuva l'art et l'usance

Leçons rejetées : 1902 usance] *corrigé d'après* Z²¹ usage Z³⁴

Variantes : 1876 li li enortacent] lui (*biffé* elle *suscrit* Z²) lennortassent Z² (-1) Z¹
 1879 seurs] *mq* Z¹ 1884 Janglaresse] Genglerie Z²¹ 1885 Cornis] corinis Z²¹
 1889 en] *mq* Z²¹ 1900 fu] *mq* Z¹

Versification : 1885 *Vers irrégulier* 1902 *Vers irrégulier*

De chars faire et de charoier
 En bataille et pour gueroier,
 1905 Et pour mener loins armeüres,
 Et les harnois et les vestures ;
 Et pour les chars qui vont rampant
 Faint l'en qu'il ot piés de serpent.
 Puis la fable dist que la fille
 1910 Corinis si devint cornille,
 Par l'aïde de Palladis,
 C'est a dire que jadis *
 Seulle esbatoit sus la marine.
 Un peicheur vit la meschine
 1915 Toute seulle, sans compaignie.
 Si la pria de druerie.
 Quant il ne la pot par proier
 Vaincre, si la voust forçoier.
 Et moult toust l'eüst corompue,
 1920 Mes elle ot la lengue esmolue
 Et le servi de flaterie,
 Et tant fist par sa genglerie
 Que par sa gangle s'en passa *
 Que li vilains ne la pussa.
 1925 Ainssy li fist Pallas aïe.
 Tant fist par sans et par boisdie
 Que sauva lors son pucelage.
 Pour ce que fu sutil et sage,
 Malicieusse et parlaresse,
 1930 Faint la fable que la deesse *
 Pallas, que corneille la fist
 Et que en son hostel la meïst,
 C'est que par son sens s'eschapa, [38rb]

Variantes : 1904 et] *mq* Z¹ 1911 Par] Car Z¹ 1912 C'est] Cest (pour ce *suscrit*)
 Z² 1924 la pussa] lefforca Z²¹

Versification : 1912 *Vers irrégulier* 1914 *Vers irrégulier*

- Et comme corneille s'en volla.
 1935 Et peut estrè autrement voire
 La fable acordant a l'ystoire.
 Par Neptunus, le dieu de mer,
 Povons prendre le marinier
 Qui après Corinis fuioit.
 1940 Quant Pallas, qui s'esbatoit
 En la marinë, aperçut
 Celle qui vers li corut,
 Secours li fist et aïe
 Et la prist en sa compaignie,
 1945 Puis perdi l'amour sa dame
 Par trop geangler. Maint homme et femme
 Fut par trop geangler mout perdu,
 Et maint en ont esté deceu
 Qui autres voudrent damagier
 1950 Qui puis eus l'ont comparé cher.
 Apres la fable nous racompte
 De l'oultrage et de la grant honte
 Que fist Noctimené la vis,
 Car selons l'istoire m'est vis
 1955 Que celle son pere deçut *
 Tant que ellë o ly se geut,
 Dont elle fu si ahontee
 Et en touz lieux si diffamee
 De tous ceulx qui la cougnoissoient

Leçons rejetées : 1944 Et] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Ct Z³ 1952 de] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 1934 comme] c. (-me *biffé*) Z² 1940 s'esbatoit] si sesbatoit Z²¹
 1941 En] Sur Z²¹ 1942 corut] a *suscrit* courut Z² 1945 sa dame] de s. d. Z²¹
 1947 Fut] Ont Z²¹ 1950 comparé] comparu Z⁴²¹ 1952 et] mq Z⁴ 1956 que
 ellë o] quelle avec Z²¹

Versification : 1934 *Vers irrégulier* 1940 *Vers irrégulier* 1942 *Vers irrégulier* 1943 *Vers irrégulier* 1945 *Vers irrégulier*

- 1960 Que toutes gens si l'en haoient
 Et tous l'en vouloient honir,
 Si que n'ossoit a pplain venir,
 Tant ot honte de son meffait,
 Nyant plus que la çuète fait,
 1965 Qui de jours n'osse soy veoir. *
 Celle prist Pallas en son service
 Et ou lieu Corinis l'a misse. * [38va]
 'Çuète' la nomme la fable,
 Pour ce qu'elle yere abominable
 1970 A tous et chascun la haoit
 Si que de jours aller n'oussoit,
 Dont la corneille ot grant envie.
 Quant celle qui yere tant haïe
 De tous vit en son lieu rainer, *
 1975 Bien en cuida de dueil crever,
 Mes moins est sage et moins se gaité
 La corneille que la sçuète,
 Ja soit la sçuète plus vis,
 Plus malice a et plus d'avis.

COMENT SATURNUS ENGENDRA CIRON LE
 SAGITTAIRE QUI FU DEMI HOME ET DEMI CHEVAL.

- 1980 Dessus avez la fable oÿe *

Leçons rejetées : 1960 gens] *corrigé d'après Z⁴²¹* et eus Z³ 1967 ou lieu Corinis]
corrigé d'après Z²¹ en un lieu Cornis Z³ un lieu cornis (-1) Z⁴ 1973 yere] *corrigé d'après*
 Z²¹ ie Z³⁴

Variantes : 1961 honir] unir Z¹ 1966 Celle] Celle (-le *exponctué*) Z² 1974 lieu]
 mq Z⁴ ; rainer] riuier Z²¹ 1979 a et] et Z²¹

Versification : 1965 *Vers orphelin* Z De ceste cy puet lon scaouvoir *ajouté dans l'in-*
terligne Z² 1966 *Vers irrégulier* 1973 *Vers irrégulier*

- Coment Phebus occist s'amie,
 Par la genglerie au corbel,
 Puis ne li fu ne bon ne bel.
 Or m'esteut la fable retraire
 1985 De l'enfant et du Sagittaire
 A qui Phebus le comanda.
 Ly enfes crut et amenda,
 Et Cyron bien s'en entremist.
 Grant cure et grant entente y mist.
 1990 Bien l'enseingne, bien l'endocrine.
 Aprist li l'art de medicine
 Que ses peres li ot aprise,
 Si com la fable le devise. [38vb]
 Le viel Saturne fu ses peres,
 1995 Qui de Crete fu empereres,
 Ainçois que Jupiter fust nés
 Qui puis li toli ses regnés.
 Pour ce que Saturnus savoit
 Que en sa femme engendrer devoit
 2000 ·i· filz qui li touldroit sa terre,
 Engin vost pourchacier et querre
 Coment pourroit lingnë avoir
 Qui ne ly tolist son avoir
 Et qui ne le desheritast
 2005 Ne de son raingne le getast.
 Pensast qu'il laisseroit sa femme,
 S'acointeroit une autre dame
 Ou pouroit gesir asseür,
 Sens doubtaunce de maleür.
 2010 Pour ce d'une autre s'acointa :
 C'est Philerä qu'il ençainta,

Variantes : 1991 l'art] art Z⁴ 1994 viel] vilz Z²¹ 1999 Que en] Que Z²¹
 2001 Engin vost] En qui vout Z²¹ ; pourchacier et querre] pourchecier guerre Z¹
 2002 lingnë] lignie Z²¹ 2005 Ne] Et Z²¹ 2008 pouroit] il *suscrit* pourroit Z²
 2009 Sens doubtaunce] Et sans doubtaunce Z²¹

Mes pour cremour de la roïne
 Ce mist en fourme chevaline,
 Par cest art sa femme deçut *
 2015 Et Philira du dieu conçu
 Demi cheval et demi homme,
 Que la fable Cyron nous nomme.
 Saturnus amoit d'amour tel
 Celui filz qui le fist immortel.
 2020 Douna ly nature divine.
 L'art li aprist de medicine
 Et l'art de harper et de traire,
 Dont l'en l'appelloit 'Sagittaire'.

D'ESCULAPION QUE PHEBUS OT TRAIT DU VENTRE SA
 MERE ET BAILLÉ A NOURIR A CIRON, ET COMENT LA
 FILLE CIRON, QUI ESTOIT DEVINE, RACONTE CE QUI
 LEUR EST A AVENIR, ET COMENT ELLE FU MUEE EN
 JUMENT.

Celui Chyron grant entencion [39ra]
 2025 Mist en Esculapion,
 Car grant merite en atendoit,
 Et pour ce mieux y entendoit.
 Celui Chiron une fille avoit
 Qui l'art d'endeviner savoit.
 2030 Oechiroine fu appellee.

Leçons rejetées : 2014 Par cest art sa femme] *corrigé d'après Z²¹* Et par cest or fa me
 Z³ Et par cest or same Z⁴

Variantes : 2025 Mist] Si mist Z²¹

Versification : 2019 *Vers irrégulier* 2025 *Vers irrégulier* 2028 *Vers irrégulier*

Celle vint toute eschevellee,
 Et quant elle ot l'enfant veü
 Par devinement a sceü
 Ce qui ly yere a avenir.
 2035 De parler ne se pot tenir
 Et ly a dit erraument : *
 « Enfes, Dieu t'acroeisse en avant,
 Dieu t'otroit et doint bone vie !
 A plusieurs gens feras aïe,
 2040 Grant part du monde sauveras
 Et les mors resusciteras.
 Desdaing en aront et envie
 Ly dieu, si ne leur plaira mie.
 Tes ayeulz s'en courocera
 2045 Et pour ce te foudroiera.
 Et tu, qui es ores mortelz, *
 Si devandras lors immortelz,
 Si seras mors et foudroiés.
 Après seras deïfiés
 2050 Et vivras pardurablement, {39rb}
 Et vous, dus perë enement,
 Qui divine nature avés,
 Et par destine devés *
 Parmanoir tousjours, sens finir,
 2055 Vous verrés tel jour avenir
 Que vous desirerés la mort,
 Pour le venin du serpent mort
 Que Hercules en l'eure occira, *
 Dont vostre corps surpris sera
 2060 Si que vous ne pourrez durer

Variantes : 2033 a sceü] en (a *suscrit*) sceu Z² 2036 Et] Elle Z²¹ 2037 en
 avant] et ament Z²¹ 2038 t'otroit] te croist Z²¹ 2043 ne] le Z¹ 2044 Tes] Ces
 Z²¹ ; s'en] se Z²¹ 2051 dus perë] deux peres Z²¹ 2053 destine] d. *corrigé en*
 destinee Z² 2058 l'eure] lair Z²¹

Versification : 2036 *Vers irrégulier* 2053 *Vers irrégulier*

Ne la grant engoisse endurer.
 Quant Hercules venra d'Espaingne,
 Vous li prierés qu'il remaingne
 O vous, si le herbergerés.
 2065 A ses fleches atoucherés,
 Mes mal seront par vous touchees.
 De venin seront entechees,
 Dont ge n'é pas au cuer grant joie *
 Et pour vous, pere, moult m'esmoie.
 2070 L'une vous chara sur les piés,
 Dont vous serés griefment bleciés.
 Lonc temps souffrerés celle ardure,
 Puis vous mourés de la bleceure.
 Apres serés deÿfiés,
 2075 Et vo corps yert stellifiés
 En un signe celestial,
 Et j'aray fourme bestial,
 Si seray muee en jument
 Et vivray bestiallement.
 2080 Ce sera pour le sans que avoie,
 Pour ce que trop mal en usoie.
 Lasse moy, pourquoy tant apris ?
 L'art ne m'iert pas de si grant pris. [39va]
 Pour tel damaige recevoir,
 2085 Il me vousist mieux mains savoir
 Qu'avoir des dieux la malveillance.
 Mal vi oncques ma sapience,
 Quant il convient que jument soie. »
 La lengue a ses mosli blesoie.
 2090 Tantost ne peut parole rendre
 Ne raison que on peüst entendre,

Variantes : 2064 O vous] Et vous Z²¹ 2066 seront] furent (*biffé* seront *suscrit* Z²)
 Z²¹ 2067 entechees] entachees Z⁴ 2075 Et] En (-n *biffé*) Z² ; yert] yest (*biffé*
 sera *suscrit* Z²) Z²¹ ; stellifiés] estellifiez (e- *initial* *biffé*) Z² 2089 mos] moult Z¹

Car la parole qui en ist
 Semble estre jument qui hanist.
 Ses crins, qui gisoient espars
 2095 Sus ses espaulles de ·ii· pars,
 Devindrent cosme chevaline. *
 Le pan d'un mantel qui traïne
 Devint queue a terre pendant.
 Son groing, ses joues et si dent
 2100 Si sont eslargi et creü.
 En chascun des piés en ot eu
 ·v· ongles. N'en y ot que une
 Qui pour tous les ·v· fu comune.
 Ses bras, ses cuisses, mains et piés,
 2105 Ses vis fu vers terre abaisiés.
 Si vait par les prés hanissant.
 Tous ceus s'en vont esbahissent
 Qui devant l'avoient veüe, *
 Quant est muee en beste mue.

EXPOSICION.

2110 Or est drois que je me travaille
 Au sans de ces fables expondre.
 Coment Saturnus se vost respondre *

Leçons rejetées : 2094 gisoient] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ia soient Z³

Variantes : 2096 cosme] consme *biffé* cosme *suscrit* Z² 2101 en ot eu] en eu Z⁴
 2108 l'avoient] la voie Z⁴ 2111 ces fables] ceste beste Z²¹ 2112 Coment] Quant
 Z²¹ ; se vost] la vult Z¹ ; respondre] espondre Z²¹

Versification : 2110 *Vers orphelin* Z 2112 *Vers irrégulier*

Et metre en forme chevaline, [39vb]
 Quant il acointa la meschine
 2115 Et son mariage quassa,
 C'est a dire qu'il trepassa
 Raison, et qui celle a perdue
 Il est aussi comme beste mue.
 Celui se maine bestiaument
 2120 Qui vit luxurieusement
 Et qui quasse son mariage.
 Chyron, qui nasqui en putage,
 Vost ressembler a sa nature,
 Si ot chevaline figure,
 2125 Car luxurieux fu et vilz,
 Mes son grant sans, ce m'est avis,
 Et la clergie que il savoit
 Passa la vilté qu'il avoit,
 Et pour ce la fable le nomme
 2130 Demi cheval et demi home.
 L'anfes qu'il ot a doctriener *
 Sceut tout l'art de mediciner,
 Car ceus qui yerent presque mors
 Fasoit il respasser de mort,
 2135 Par son sans et par sa clergie
 Et par l'art de sa chirurgie.
 Il avoit nature divine,
 Car tout sans et toute doctrine,
 Et toute boune sapience
 2140 Vient de la Dieu benivolance.

Leçons rejetées : 2116 trepassa] *corrigé d'après* Z⁴²¹ te passa Z³ 2125 luxurieux]
corrigé d'après Z⁴²¹ luxurieuus Z³ 2127 la] *corrigé d'après* Z²¹ le Z³⁴ 2132 *corrigé*
d'après Z²¹ mq Z³⁴

Variantes : 2118 aussi] ainssi Z⁴²¹ 2123 ressembler] resemble Z¹ 2136 chirurgie]
 sururgie Z¹ chirurgie Z²

Versification : 2118 *Vers irrégulier*

Son ayel, qui en ost envie, *
 L'occit pour ce qu'il ne vost mie
 Que l'en l'onorast plus que li,
 Car ne povoit souffrir nului
 2145 Qui plus peüst ne plus seüst,
 Car il vouloit que l'en creüst [40ra]
 Qu'il fust sur tous sires et maistres
 Et souverains des dieux celestes.
 Mes sa science et sa clergie
 2150 Remaint et l'art de chirurgie
 Que celui premierement trouva.
 Depuis maint autre s'i esprova,
 Ne puis ne fist se croire non.
 Après si remaint bon renom.
 2155 Ainssi fu il deïfiés
 Puis qu'il ot esté foudroiés :
 C'est que chascuns le reputoit *
 Dieu, pour le bien que fait avoit,
 Et sa science est permanent.
 2160 De Chyron vueil dire ensement
 Dont la fable si est voire, *
 Car moult bien s'acorde a l'ystoire.
 Si com dient li ancien
 Et li cler astrenomien,
 2165 'Chyron' ot nom et 'Sagittaire'
 Le singne ou le soleil reppaire
 Quant il vait compasant le ciel *

Leçons rejetées : 2155 deïfiés] *corrigé d'après* Z⁴²¹ deslies Z³

Variantes : 2141 en ost] (lors *suscrit* Z²) eust Z²¹ 2146 l'en creüst] len le creust Z⁴
 2147 sur] de Z²¹ 2150 chirurgie] cirurgie Z²¹ 2152 s'i esprova] si *biffé* sesprouua
 Z² 2154 Après si] Apres lui Z²¹ 2157 C'est que] Cest ce que Z⁴ 2166 ou le
 soleil] (aussi *suscrit* Z²) ou ciel Z² (-1) Z¹

Versification : 2151 *Vers irrégulier* 2152 *Vers irrégulier* 2161 *Vers irrégulier*

Es ·xi· poins du cerciel.
 Ce signe est de froide nature,
 2170 Si di bien qu'il tient sa froidure
 De Saturne, planecte errable.
 Pour ce fu trouvé la fable
 Du Sagittaire que filz soit
 De celui qui le fredisoit. *

DE PHEBUS QUE LI DIEUX EXILLERENT POUR CE QU'IL
 AVOIT OCCIS PLUSIEURS QUI FORGERENT LES
 FOUDRES JOVIS QUI SON FILZ TREBUCHERENT, SI
 DEVINT PASTOUR ET COMENT MERCURIUS LI EMBLA
 SES BESTES ET DE BATUS QUI LEZ ENCUSA ET FU MUÉS
 EN PIERRE.

2175 Chyron, qui demaine grant torment * [40rb]
 Pour sa fille qui fu jument,
 Pleurë et crie et dueil demaine.
 A se besoing li fu lointaine
 L'aïde et l'amour d'Apolin.
 2180 Il estoit lors en Sephelin. *
 C'il fu presens, ne croie mie
 Qu'il lui peüst lors faire aïe
 Ne destourber les faiz Jovis.

Leçons rejetées : 2171 planecte] *corrigé d'après Z²¹* holane Z³⁴ 2181 C'il] *corrigé d'après Z⁴²¹* Celui Z³

Variantes : 2168 Es] Aus Z²¹ 2170 tient] *mq* Z⁴ 2172 trouvé] *trouuee* Z²¹
 2175 qui demaine] de demaine Z⁴ 2176 fu] *deuint (biffé fut suscrit Z²) Z² (+1) Z¹*
 2181 presens] *pesans* Z² 2183 Ne] *Le* Z²¹

Versification : 2168 *Vers irrégulier* 2172 *Vers irrégulier* 2175 *Vers irrégulier*

La fable a ferme, ce m'est vis,
 2185 Que quant le filz Phebus fu mort,
 Pheton, que Jupiter ot mort
 De ces fouldres, pour soy vancher *
 Phebus si l'en vost damager.
 Si fist mourir des jouvenceaux *
 2190 Et des gens Jupiter plusieurs
 Qui les foudres forgés avoient,
 Qui son filz trebuché avoient.
 Adonc les dieux si se courocerent
 Que Phebus du ciel exillerent.
 2195 Ly osterent sa deïté
 Et mirent hors de digneté.
 Lors s'en ala devers Theti *
 Garder les bestes Admeti.
 Lors n'ot pas Phebus riche atour,
 2200 Ains portoit abit de pastour.
 Avoit pour ses bestes guider [40va]
 Crochet sauvage d'olivier. *
 S'en aloit flutant par ces champs.
 Tandis comme il muse en ces champs
 2205 Et au deduit de ses fretiaux
 Avec les autres pastouriaux
 Et demaine l'espinguerie
 Et entant a sa druerie,
 Ses bestes, qui sans garde estoient,
 2210 Par les champs esparses paisoient. *
 Mercurius les a soutraites
 Et les a hors du chemin traites.
 En un obscur devoiement *
 Les mist, par art d'enchantement.

Variantes : 2190 plusieurs] plusieurs et (*biffé* Z²) damoyseulx Z² (+1) Z¹ 2192 tre-
 buché] trebucher Z⁴ 2193 si] s. *biffé* Z² 2195 Ly osterent] Si lui ostent Z²¹
 2203 S'en aloit flutant] Si aloit fleutant Z²¹ 2214 mist] trait Z²¹

Versification : 2193 *Vers irrégulier*

- 2215 Cest lerrencin et ceste gille *
 Ne vit fors ·i· vilain de ville,
 Qui en pasturë en ces vaux
 Gardoit ·i· tropiau de chevaux.
 Bacun, ce m'est vis, l'appelloient
 2220 Ly voisin qui le cougnoissoient.
 Celui vit le dit lerrencin faire,
 Les bestes embler et soustraire.
 Mercurius a soy l'appelle
 Et li prie et requiert qu'il celle
 2225 Son larrencin, sens reveller,
 Et pour le larrencin celler
 Une blanche vache li doune.
 Bacoun la prent, puis l'araisone :
 « Amis, alés seürement,
 2230 Que je vous affi loiaument
 Ja par moy seue ne sera.
 Ceste perre ainçois li dira. »
 Lors ly mostre celui une pierre
 Qui estoit delés ly a terre. [40vb]

DU VILAIN QUE MERCURIUS MUA EN PIERRE POUR CE
 QU'IL OT ACCUSEES A PHEBUS SES BESTES.

- 2235 Mercurius de li se part,
 Mes tost revint d'une autre part.
 En autre abit s'en vait la voie.

Variantes : 2220 cougnoissoient] son nom sauoient Z²¹ 2221 Celui vit le dit lerrencin] Cil a veu le larrecin Z²¹ 2236 revint d'une autre part] retourne celle part Z²¹

Versification : 2221 *Vers irrégulier* 2233 *Vers irrégulier*

- « Compains, dist il, se Dieux te voie,
 Di moi si passer as veües
 2240 Par si bestes que j'ay perdues.
 Si tu les scés, si les m'enseigne,
 Et tu feras boune gaaigne.
 Grant courtoisie te ferai,
 Vache et veel je te donrai. »
- 2245 Quant le vilain la promesse ot
 Pour enseigner ce que bien sot,
 Ly enseigne et dit : « Il sont la!
 Uns homs qui par si passa *
 N'a pas mout les repput la oultre
 2250 En ce val ». Et le val li moustre.
 Mercurius comença a rire.
 Par grant desdaing et par grant ire
 Ly dist : « Vilains faux et trichieres,
 Vilains parjure, ta foy mentieres, *
 2255 Et moy meïsmes tu trahis!
 Vilain, faux, tu me promis
 Que ja ne m'encuseroies,
 Mes mon larrencin celeroies. »
 Lors mua celui en pierre dure
 2260 Le corps du faux vilain parjure. [41ra]
 La pierre qui 'ardoisse' a nom
 Encore mames a le nom,

Leçons rejetées : 2262 mames] *corrigé d'après* Z⁴²¹ maines Z³

Variantes : 2244 veel] veil Z¹ 2247 Il] quilz Z²¹ 2248 Uns homs] Ung
 homme Z²¹ 2249 repput] respust Z¹ responst Z² 2250 Et le val] (et *ajouté* Z²)
 laual Z² (-1) Z¹ 2252 et par grant ire] commence (commesa Z¹) a dire Z² (+1) Z¹
 2253 Ly dist] Ort vilz Z²¹ 2254 parjure, ta foy mentieres] pariur faulx mentierres
 Z²¹ 2255 tu trahis] tu as trahis Z²¹ 2256 Vilain, faux] Ort villain (valain Z¹) Z²¹
 2257 ja] iamais Z²¹ 2258 Mes] Mais que (+1) Z²¹

Versification : 2248 *Vers irrégulier* 2254 *Vers irrégulier* 2256 *Vers irrégulier*
 2257 *Vers irrégulier* 2259 *Vers irrégulier*

Qui vault autant comme 'demoustrance'. *
 De noire couleur a semblance.
 2265 Quant Phebus c'est aperceüs, *
 Trop fort se tient a deceüs
 De ce qu'il a ses beufx perdus.
 Trop fu dolens et espardus.
 Par l'art dont jure, set et voit *
 2270 Que Mercurius les avoit.
 Il a saisi son arc turcois
 Et mist la main a son tercois.
 Traire vost a Mercurion,
 Mes celui, par sa decepcion,
 2275 Qui doubta le cop des saietes,
 Les li avoit toutes soutraites,
 Pour quoy ne fu par li bleciés.
 Lors fu Phebus plus courouciés
 Et plus cruellement haï
 2280 Celui qui deux foiz l'ot trahi,
 Mes celui, par sa belle loquence,
 Fist tant qu'il ot sa bienveillance.
 Pour ce qu'il li pardonast s'ire,
 Donna celui a Phebus sa lire
 2285 Qu'il avoit faite et controuuee
 Et de ·vii· cordes acordee ;
 Et lors Phebus li pardona
 Et sa croce aussi li douna,
 Dont il souloit ses brebis guier.
 2290 Celui en fist puis vivifier

Variantes : 2263 comme] c. *corrigé en* que Z² 2268 dolens] donblent Z¹ 2269 dont
 jure, set] donguere set Z¹ dongure scet *biffé* de nigromance *suscrit* Z² 2271 Il a saisi]
 Il (eut *suscrit* Z²) saisit Z² (-1) Z¹ 2277 quoy] *mq* Z¹ 2280 l'ot trahi] luy trahi Z¹
 2283 Pour ce qu'il] Pour (ce *biffé*) quil Z² ; pardonast] pardonnas Z¹ ; s'ire] son
 ire Z²¹ 2286 ·vii·] huit Z²¹ 2289 souloit] seult Z²¹

Versification : 2263 *Vers irrégulier* 2281 *Vers irrégulier* 2284 *Vers irrégulier*
 2289 *Vers irrégulier*

Maint mort, s'en fist mainte merveille.
 L'un endort, l'autre reveille, * [41rb]
 Se en puet les ames d'enfer traire
 Et mainte grant merveille faire. *

COMENT MERCURIUS AMA HERSÉ ET LA VOST AVOIR
 A FEMME ET COMENT AGLAROS SA SEUR EN OT ENVIE
 ET FU MUEE EN PIERRE.

2295 Quant Bacon fu mués en pierre,
 Mercurius le laise a terre,
 Si s'en est parmi l'air volés.
 Vers Athenes s'en est alés.
 Si comme il vint en la contree,
 2300 Il a d'aventure encontree
 Une tourbe de compaignetes
 Belles et gentes et jeunetes,
 Qui du temple Pallas venoient.
 Sacrefice portés avoient,
 2305 Chascune un panier sur son chief,
 Chapiaux de flouretes ou chief,
 Mes autretant commë estoilles *
 Reluisent plus cler que chandoilles
 Et Lucifer plus clerement
 2310 Resplandist meïsmement
 Que nulle autre estoille ou la lune,

Variantes : 2292 endort] e. et Z²¹ 2306 Chapiaux] Chapeu Z¹ 2307 commë]
 c. corrigé en comment Z² 2310 meïsmement] ainsi *suscrit* meismement Z²

Versification : 2292 *Vers irrégulier* 2310 *Vers irrégulier*

Ainssi la biauté de l'une
 Des pucelles que ge vous dis
 Venant du temple Palladis
 2315 Fu plus belle et plus avenans
 Que trestoutes le remenant, *
 Et plus aperte et plus mignote. [41va]
 C'est la fleur de toute la route.
 Hersé fu dite la pucelle.
 2320 Quant Mercurius vit la belle,
 Tantost fu de s'amour espris.
 Le chemin lait qu'il ot enpris,
 Si vint a terre sens targier.
 Onc sa fourme ne voust changier,
 2325 Comme celui qui belle la savoit.
 En sa biauté fiance avoit,
 Mes, tout ait il belle faiture,
 Si met il grant paine et grant cure
 A soy parer et cointoier
 2330 Et son mantel bien avoier. *
 Paroir en fait l'ourle doree,
 Si n'a pas sa verge obliee,
 Dont il fait endormir les gens.
 Appers fu et polis et gens,
 2335 Son corps fu drois et alignés,
 Et les crins blondes bien pignés, *
 Si ot sur sa chaveleüre
 ·i· chappellet, par envoisure,

Leçons rejetées : 2327 belle] corrigé d'après Z²¹ baille Z³⁴

Variantes : 2312 biauté] grant *suscrit* b. Z² 2316 trestoutes le remenant] trestout le (beau *suscrit* Z²) remenant Z² (-1) Z¹ 2323 Si vint a terre] Sen vint en terre Z²¹ 2324 fourme] fortune Z⁴ 2325 Comme celui] Congneut cil (cil *biffé* Z²) qui Z² (-1) Z¹ 2327 faiture] figure Z²¹ 2336 blondes] blons et Z²¹

Versification : 2312 *Vers irrégulier* 2325 *Vers irrégulier*

Bien aourné de flours d'amours,
 2340 Comme homs qui aime par amours.
 C'est de soussie et de rouzetes,
 De flour de lis, de violetes.
 Moult fu bon et riche s'açains *
 Dont il avoit ces costés çains.
 2345 L'ousmoniere y pendoit de soye,
 Qui estoit plaine de mounoye,
 Si portoit par envoisure
 Ces gans pendans a sa sainture.
 Soulers ot neufx qui reluisoient,
 2350 Qui joignent et estroit estoient. [41vb]
 Ainssi cointé se met en voie
 Cheux la belle ou amours l'envoie.
 La maison ou maint la meschine
 Fu couvert a vote yvorine.
 2355 ·iii· chambres y avoit mout belles
 Ou demouroient ·iii· pucelles,
 Filles Cycrop le roy nobile
 Qui fondé avoit celle ville.
 Paindrasos mainoit en la destre
 2360 Et Aglaros en la senestre,
 Hersé mainoit en la moiene.
 Aglaros perçut promeraine,
 Qui en la senestre mainoit,
 Mercurius qui la venoit.
 2365 Elle fu orgueilleuse et fiere,
 Si ly demande a male chiere
 Pour quoy est venus et qu'il quiert,
 Commë il a nom et quil yert. *

Variantes : 2339 aourné] enuironne (*biffé* aourne *suscrit* Z²) Z² (+1) Z¹ 2343 et] e. *biffé* Z² ; s'açains] li encains Z²¹ li s cans Z⁴ 2345 L'ousmoniere] Lesmonier Z²¹ 2349 neufx] noirs Z²¹ 2350 joignent] ioingts (-1) Z²¹ 2356 demouroient] demontroient Z⁴ 2363 senestre] selestre Z⁴ 2368 quil] *corrigé* en qui il Z²

Versification : 2347 *Vers irrégulier*

- Mercurius lors li respont,
 2370 Le desir de son cuer espont :
 « On m'apelle dieu de langage,
 Dist il, et porte le mesaige
 De Dieu mon pere parmi l'air.
 Ne te vueil celer mon vouloir.
 2375 Ne say pourquoy ge celeroye
 Vers toy la cause de ma voye.
 Je ving si pour Hercé ta seur.
 Quittez donc m'amour et mon cuer. *
 Avoir la vueil par mariage.
 2380 Or te pri, et feras que saige,
 Que tu m'i vueillez avancier.
 Bien dois ta seur suravancier. *
 Ton houneur et son preus feras,
 Et tu plus prisie en seras. » [42ra]
 2385 Aglaros, comme folle musarde,
 Par felon maltallent l'esgarde,
 Et dist que s'il la veust avoir,
 Il en donra tres grant avoir,
 Ne ja ne s'i assentira,
 2390 Ains du tout la contredira
 Vers son pere et vers ses amis.
 Atant hors de l'ostel l'a mis,
 Si ly comande qu'il s'en aille.

Leçons rejetées : 2377 ta] corrigé d'après Z⁴²¹ (a sa *biffé* ta *suscrit* Z⁴) et a Z³

Variantes : 2369 respont] r. *biffé et corrigé en* depose Z² 2370 espont] e. *biffé et corrigé en* et expose Z² 2372 porte] pour ce Z²¹ 2375 ge celeroye] ie le seleroie Z¹ 2378 Quittez donc] Qui ie doint Z²¹ 2381 m'i] me Z²¹ 2383 son preus] ton preu Z²¹ 2385 Aglaros] (Alors *ajouté dans la marge* Z²) Comme Z² (-1) Z¹ ; folle musarde] folle et musarde Z²¹ 2388 Il en donra tres] Il fault quil en doint Z²¹ 2389 Ne ja] Ne ie Z¹ ; assentira] absentira (-b- *biffé* Z²) Z²¹ 2390 la] luy Z¹ leur Z² le Z⁴ 2391 pere et] pere Z²¹

Versification : 2385 *Vers irrégulier*

Si fu moult courocié sens faille, *
 2395 Mes amours li prefrant son yre.
 Pour la pucelle qu'il desire
 Vers Aglaros est retourné,
 De langage bien aourné.
 L'araisone courtoisement,
 2400 Puis li a baillé largement
 Or et argent a son vouloir.
 Ne veut, par deffaute d'avoir,
 Perdre ce ou est s'amour toute.
 Ne ne li chaut quoy qu'il li couste.
 2405 Tant a fait qu'il a eu s'amie
 Et la gloute fu asoumie.

VERTIT AD HANC. COMENT PALLAS ALA EN LA
 MAISON DE ENVIE ET LI COMANDA QU'ELLE SE VENIST
 BOUTER OU CUEUR DE AGLAROS LA SEUR HERCÉ LA
 VIELLE. *

Pallas, qui seur Mercure estoit, * [42rb]
 La mauvestié de celle voit
 Qui pour avoir c'est acordee
 2410 A la chose qu'elle ot vëee.
 Esprise fu de maltalent
 Pallas, qui ot le cuer dolent
 De l'offence que ja pieça *
 Aglaros li fist, quant passa
 2415 Son comendament et ouvri

Variantes : 2394 Si] Cil Z²¹ 2395 prefrant] respreint (?) Z¹ reffraint Z² 2402 par] pas Z²¹ 2406 asoumie] asouvie Z⁴² absumie Z¹ 2410 vëee] vee (*biffé et corrigé en* concordee Z²) Z⁴¹

L'escrin qu'elle li deffendi.
 Encore li en souvenoit
 Dont celle moins li avenoit.
 Soupire si fort que bien semble
 2420 Que li escus du col li tremble.
 Mout fierement a regardé
 La gloute, et de s'ire passee
 Ly membre et li souvent encores *
 Du meffait qu'elle li fist lores,
 2425 Quant elle vit, oultre son gré,
 Eritonon enseré *
 Que baillé li avoit en garde.
 Si voit or la gloute musarde
 Enrichir de l'avoir son frere
 2430 Que elle avoit demandé, la noire ! *
 Or li veut touz sez meffaiz rendre.
 Alee en est sens plus attendre
 Pallas. En la maison Envie
 S'en va, qui fu plaine de pluye,
 2435 Fumeuse et de grant poriture.
 En une valeë obscure
 Estoit reposte sa maison,
 Clouse d'un espineux buisson
 Qui les cuers point et sant occire. *
 2440 Soleil ne lune ne peut luire [42va]
 N'il n'est vent qui ferir y puisse.
 Elle est froide et plaine d'engoisse,
 De tristece et de mauvestié.
 N'i habite nulle pitié.
 2445 La n'a lumiere ne clarté.

Variantes : 2421 regardé] regardee Z⁴²¹ 2423 Ly] Lur Z¹ ; membre] mq Z²¹
 2426 enseré] qui ere enserre Z²¹ 2430 Que elle] Qui Z²¹ ; la noire] lamere Z²¹
 2431 veut] veux Z⁴ 2439 sant] fait Z²¹ 2440 ne] ny Z²¹

Versification : 2426 *Vers irrégulier*

Touz jours est plene d'obscurté.
 Quant Palas vint en la maison,
 Defors se tient. N'yert pas raison
 Que elle deüst passer avant,
 2450 Ains fiert a la porte devant
 De la pointe de son espié,
 C'onques dedans ne mist le pié.
 La porte du cop ouvrit. *
 La deesse regarde ens, si vit
 2455 La mauvesse plaine d'echar,
 Qui manjoit serpentine char,
 Plaine de puant pouriture.
 C'est sa vie et sa noriture,
 C'est le mangiers qui plus li plaist.
 2460 De tel viande se repaist.
 Quant Pallas a celle veüe
 Qui serpentine char mengüe,
 Elle destourne son regart.
 N'a point le cuer qu'elle l'esgart,
 2465 Ne soy ne son contenment.
 Envie paraceusement
 Se leva de la terre ou sist.
 Le més laissa, qui trop li sist,
 Si en est allee a lents pas
 2470 Vers la deesse. Et ne croy pas
 Qu'elle n'ait grant engoisse et yre.
 De dollent cuer gaint et suspire,
 Pour le sans et pour la biauté, [42vb]
 Et pour la grant benigneté
 2475 Dont la deesse estoit garnie.

Variantes : 2458 et sa noriture] cest sa nature Z²¹ 2467 ou sist] erusist (*biffé et corrigé en groncit* Z²) Z²¹ 2469 mq Z⁴ ; en] sen Z²¹ ; a lents pas] a longt pas Z¹

Versification : 2453 *Vers irrégulier* 2454 *Vers irrégulier*

La forme et la façon d'Envie,
 Et la maniere vous diroie
 Moult vollentiers, se ge savoie.
 Elle est trop palle et trop chetive,
 2480 Comme femme grosse ou maladive. *
 Touz jours esgarde en borgnoiant.
 Oncques homme, au mien esciant,
 Ne regarda a plain ou vis.
 Trop ot les dens ordes et vilz,
 2485 Et plains de rousse poriture,
 Et de tres venimeusse ordure
 A plain le ventre et tout le pis.
 La langue a plaine de despiz
 Et de ramposne et de venin.
 2490 Si ne rit fors de ris chenin,
 Lors sens plus que elle puet veoir
 Aus gens meffaire ou mecheoir.
 Elle ne dort ne ne reppouse,
 Touz jours pence, tous jours propose
 2495 A pourchacier aultrui damaige.
 Toute forcene d'ire et de rage, *
 Quant elle voit boune aventure
 Venir a nulle creature.
 C'est l'angoisse, c'est la destrece,
 2500 C'est li soussis qui tant la blece
 Et tant la met en esmaiance.

Leçons rejetées : 2476 d'Envie] *corrigé d'après* Z⁴²¹ demie Z³ 2481 borgnoiant]
corrigé d'après Z⁴ borgoiant Z³ borgnant Z²¹

Variantes : 2479 trop] moult Z²¹ 2480 Comme] C. (-me *biffé*) Z² 2481 esgarde]
 fort *suscrit* esgarde Z² 2484 ordes] ordres Z¹ 2485 Et plains] Plaines Z²¹ 2487 le
 ventre] deulture Z¹ 2490 *mq* Z¹ 2492 ou] ne Z⁴ 2496 forcene d'ire et de
 rage] forcenerie et raige Z²¹ 2500 tant] trop Z²¹

Versification : 2480 *Vers irrégulier* 2496 *Vers irrégulier*

Celle n'a cher, sanc ne substance.
 Toujours mesdit, touz jours jargoune.
 L'un diffame, l'autre ramposne,
 2505 N'a nulle boune heuvre ne bee. *
 Ja soit ce que Pallas la hee, {43ra}
 Si l'appelle elle assés briefment,
 Et si li dit : « Ge te comant
 Que tu t'en ailles a Athenes
 2510 A l'une des Cicropienes,
 Celle qui Aglaros ot nom.
 Si li baille le gouffanon
 Et la baniere de ta gent
 Qui a toute douleur entent. *
 2515 Son cuer en oing et abuvre
 De ta puante poriture. »
 Adonc s'en va Pallas fuiant,
 De son bourdon toute apuiant.
 La desloyaux, la trecherece
 2520 Envie esgarde la deesse
 D'un regart borgne, en sourcillant.
 Si jargoune et vet murmurant *
 A basse vois et a murmure,
 Et de la grant boune aventure
 2525 Que Pallas a dollente en fu,
 Mes ne pot pas metre en refu
 Que son coment ne traie a chief,
 Et bien li plaist metre a mechief

Leçons rejetées : 2505 bee] corrigé d'après AY lee Z³⁴ vee (biffé et corrigé en anee Z²)
 Z²¹

Variantes : 2502 Celle] Quelle Z²¹ ; sanc] mq Z⁴ 2503 jargoune] rangronne
 Z²¹ 2507 Si l'appelle elle] Si la lappelle Z²¹ 2508 Et si li dit] Et lui a dit Z²¹
 2510 A l'une des] Aux ·iii· filles Z²¹ 2512 Si li baille] Baille porter Z²¹ 2515 et]
 fort *suscrit* et Z² 2521 en sourcillant] esourcillant Z¹ 2522 jargoune] dagonne Z²¹

Versification : 2515 *Vers irrégulier*

L'autre. Puisque elle en a coment,
 2530 Du faire s'apreste erraument.
 ·i· court baston d'espine a pris,
 Qui tout fu de picons pourpris. *
 Vers Athenes s'en est venue,
 Couverte d'une obscure nue.
 2535 La pueur qui de san alaine yst *
 Bourcs et villes et gens honist,
 Deffait les herbes, et les flours
 Ensechant et perdent coulours. *
 De son venin sont abevré [43rb]
 2540 Li cheitif et li malheureé
 Qui les cueurs ont d'envie plains.
 Tant erra par bois et par plains
 Envie que vit la cité
 Plaine de grant nobilité,
 2545 D'engin, de sens et de leesse,
 De pais, d'avoir et de richece.
 A poy de dueil n'enrage et crieve,
 Car ne voit riens qui ne li grieve.
 A pou c'est de plourer tenue.
 2550 Elle est chieux Aglaros venue
 Pour le gré Pallas acomplir.
 La couraille li vet emplir
 De venin puant enroussi, *
 Et son cueur supprist de soussi,
 2555 Et, pour ce que plus ait martire
 D'avoir grant engoisse et grant ire
 Et pessance et mesaisse au cueur,

Variantes : 2530 s'apreste] sa prestre *Z*¹ 2535 san alaine] saleine *Z*²¹ 2540 chei-
 tif] chtif *Z*⁴ 2541 cueurs] *mq* (cueurs *suscrit Z*²) *Z*² (-1) *Z*¹ 2555 ait] y ait *Z*²¹
 ; martire] matiere *Z*²¹ matirre (?) *Z*⁴ 2556 grant ire] grant (*biffé* dueil *suscrit Z*²)
 yere *Z*²¹ 2557 Et] E. *corrigé en* En *Z*²

Versification : 2535 *Vers irrégulier*

Elle li met a l'ueil sa seur
 Herté, qui tant est belle et saige,
 2560 Et tant a riche mariage
 Du damedieu qui l'ayme et prise.
 C'est la destrece qui l'atise,
 C'est li soussis et li anuis
 Dont elle se plaint jour et nuis,
 2565 C'est l'angoisse qui la confont.
 Elle art et seche, frit et font,
 Et meurt d'envie, d'ire et de dueil,
 Comme glace font au soleil.
 Trop li grieve ce qu'elle voit,
 2570 Les grans biens que sa seur avoit.
 Trop se deult, trop se desconforte.
 Elle amast trop mieux estre morte
 Que elle veïst ne que elle seust [43va]
 Que sa seur tant de biens eüst.
 2575 De lui grever pance et propouse.
 Un jour estoit la porte close.
 Ellë, ou guichet assise, *
 Toute l'antreë ot pourprise
 Pour forcloure le dieu venant.
 2580 Mercurius la vit tenent
 Toute l'antree, si ly dist
 Et li pria moult et requist
 Qu'elle ne l'alast detriant
 De l'entrer ens. « C'est pour noiant,

Variantes : 2558 Elle li met a l'ueil] Elle (-le *exponctué* Z²) lui mist audeuant Z²
 (-1) Z¹ 2560a De luy greuer pense et propose Z² 2562 Du dame dieu
 qui laime et prise Z²¹ 2563 Cest la destresse qui latise (qui latise *biffé et corrigé en*
 et li desnis Z²) Z²¹ 2564 Cest li soussiz et li ennuis Z²¹ 2566 frit] fruit Z²
 2568 font] affole Z²¹ 2572 Elle] Celle qui Z²¹ ; amast] a. *biffé* aime *suscrit* Z²
 2577 assise] c'est a. Z²¹ 2579 forcloure] destourber Z²¹ 2580 la vit] la vid la
 Z²¹

Versification : 2567 *Vers irrégulier* 2577 *Vers irrégulier*

2585 Dist Aglaros. Ne me movrai.
 Tant que ge pouray, te nuirai ! »
 Le dieu respont yreement :
 « Or y soies donc longuement,
 Qui qu'en soit le preus ou la perte. »
 2590 A sa verge a la porte ouverte,
 Et quant celle lever se vout,
 Tout ot le corps roide et en volt *
 De pesanteur et de parece,
 Car n'a pouvoir que se redrece.
 2595 Elle se cuide redrecier,
 Mes tant ne se set enforcier *
 Qu'elle puist flechir ça ne la,
 Car la grant froidure qu'ell a
 Li a les genous enroidis
 2600 Et tout son cueur est reffroidis.
 Elle a perdu, par sa folour,
 Le sanc et toute sa coulour.
 Elle pert et parolle et vie.
 Mar vit oncques sa male envie
 2605 Qui l'a misse a desconfiture !
 Muee fu en pierre dure.
 La pierre fu et bisse et tainte [43vb]
 De sa pancee fausse et fainte.
 Mout se sut asprement vencher
 2610 D'Aglaros et de son dengier
 Mercurius qui la fist pierre,
 Puis se parti de celle terre,
 Et par l'air volant s'en ala.
 Jupiter a soi l'apella
 2615 Pour trametre en ·i· sien message,
 Mes ne li dist pas son courage

Variantes : 2588 donc] *mq* (donc *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 2596 enforcier] efforcier
 Z²¹ 2600 cueur] corps Z²¹ 2602 coulour] cheleur Z¹ 2613 par] par my Z²¹
 ; s'en ala] sen va Z²¹

Ne se que pourpensoit a fere.
 Celui vost il celler et taire.
 « Biaux filz, dist il, va en Sidone
 2620 Et les beufx au rivage maine
 Que verras paistre en la montaigne. »
 Mercurius sens nul espargne *
 A sa voulenté achevee,
 Mes ains que plus je vous en die,
 2625 Pour mieux acomplir ma matiere,
 Je vous vueil racompter et dire
 ·i· dit qui n'est pas en ce livre
 Et puis pance a l'acteur ensuivre.

COMENT DANAÛS MARIA CES ·XXXIX· FILLES AUS
 ·XXXIX· FILZ EGIPTUS SON FRERE.

Je vous contai ysi devant, *
 2630 Sens vous en dire plus avant.
 Ou premier livre vers la fin *
 Vous dis d'Epaphus qui Menphin [44ra]
 Fonda, le maïstre chef d'Egypte.
 Encore dit l'ystoire escripte
 2635 Que Epaphus fu pere Beli,
 Roys de Babiloine, et de li
 Furent maint gentil home estrait.
 Si com l'istoire nous retrait,
 Celui ot ·viii· filz de grant renom.

Leçons rejetées : 2617 Ne] corrigé d'après Z⁴²¹ Non Z³ 2636 de li] corrigé d'après
 Z²¹ debi Z³⁴

Variantes : 2623 achevee] asouuie Z²¹

Versification : 2639 Vers irrégulier

- 2640 L'un fu Mirius, l'autre ot nom *
 Abbas, Petus et Agenor
 Qui de Synone tint l'ounor,
 Belus le jene et Danaüs,
 Egiscus et Accrisius.
- 2645 Egiscus ot ·l· filz,
 Dont mout se tint crueus et filz *
 Car par eus fu plus avanciés,
 Plus cremus et plus essauciés.
 C'est l'esperance ou trop s'atent !
- 2650 Danaüs ot filles autant.
 Ces ·ii· barons, qui fiers estoient,
 ·i· seul royaulme gouvernoient. *
 Entre eux avoit grant descordance,
 Grant haïne et grant mescheance,
- 2655 Car chascun veut estre seignour
 Et du rëaume et de l'onnour,
 Ne l'en ne les peust voir jamais
 En bon accort n'en boune pais.
 Lonc temps dura ceste descorde.
- 2660 En la fin orent tel acorde
 Ly frere que par mariage
 Assemblerent leur grant lignaige :
 Lez filles dounerent aus filz. [44rb]
 Si seroient seürs et filz
- 2665 Que jamais puis se temps n'aroient, *
 Mes le rëaulme en pais tendroient.
 Ainssi Egiscus le pença,
 Mes Danaüs autres pença.
 Divers corages orent endui.

Leçons rejetées : 2669 endui] *corrigé d'après* Z⁴²¹ endieu Z³

Variantes : 2642 Synone] cidoine Z²¹ 2644 Egiscus] Egiptus Z²¹ 2646 filz]
 fiers Z²¹ 2650 Danaüs ot filles] Danaus ot et filles Z⁴ 2665 jamais] iamais *biffé*
 guerre *suscrit* Z² 2668 autres pença] vint (?) *suscrit et corrigé en* aultre pensa Z²

- 2670 Ce n'est mie ne d'ier ne d'ui
 Que trahison est comencee.
 Lonc temps a qu'elle est avanciee.
 Li premiers qui nasqui de mere
 Murtri par trahison son frere.
 2675 Encor a il mains ensuivables.
 Traïtres fu et dessevables
 Danaüs et plains de boisdie,
 Si pença grant forcenerie,
 Et dist que tous enyvra
 2680 Ces gens et puis si baillera
 A ses filles coutiaux d'acier. *
 A chascune en vouldra bailler
 Pour son espous trencher la teste.
 Grans sont les noces et la feste
 2685 Des cousins et des cousines, *
 Mes ne sevent quelles voisines
 Danaüs si leur appareille.
 Ses filles apelle et leur baille
 A chascune .i. branc et leur prie
 2690 Que chascune le sien occie
 La nuit, quant chascun dormira.
 Celle qui ce contredira
 Seure se tiegne de la mort.
 Toutez en furent d'acort. *
 2695 Dolentes sont de celui affaire, [44va]
 Mes paour de mort ce leur fist faire.

Leçons rejetées : 2674 Murtri] *corrigé d'après* Z²¹ Mimurtri (+1) Z³ Mmurtri Z⁴

Variantes : 2670 d'ier] droit (*biffé* dier *suscrit* Z²) Z²¹ 2675 mains] maint Z²¹
 2676 Traïtres fu] Les traitres Z²¹ 2677 boisdie] b. *biffé et corrigé en* felonnie Z²
 2680 gens] gendres Z²¹ ; et puis si] et puis Z²¹ 2683 trencher] trachier Z¹
 2685 cousins] ses *suscrit* cousins Z² 2694 Toutez] Trestoutes Z⁴ ; furent] ont este
 Z²¹ 2696 ce] si Z⁴

Versification : 2685 *Vers irrégulier* 2694 *Vers irrégulier* 2695 *Vers irrégulier* 2696 *Vers irrégulier*

Chascune a la nuit le sien mort.
 N'a celle que le sien n'ait mort,
 Fors Ypremestra la gentis.
 2700 Celle laissa le sien tous vis,
 Qui tant fu sage et debonnaire
 Que ne daingna trahison faire,
 Mes de son pere ot grant paour.
 Quant elle entendi la freour *
 2705 Et les sospirs et les senglous *
 Que li fellons faisoit auccire,
 Mout tendrement pleure et sospire
 La belle et toute s'espardi.
 Le sanc et la coulour perdi
 2710 Et le memoire tout ensemble.
 Plus trembloit que fueille de tremble.
 Grant engoisse a et grant destrece
 De son baron, qui plain d'ivrece
 Gist en son lit, lés li dorment.
 2715 Comandé li est que en dorment
 L'occië ou occira soi. *
 «Lasse, dist elle, oncques ne soi
 Que fu murtres ne trahisons.
 Feray donc telle mesprisons ?
 2720 Ouÿl, ou mouroye autrement.
 Ne le puis passer nullement.
 Coment qu'il voit, le m'esteut faire.
 Mes peres est de put affaire,
 Si m'occiroit outrement,
 2725 Se ge passioie son coment. » [44vb]

Leçons rejetées : 2712 a] corrigé d'après Z²¹ mq Z³⁴

Variantes : 2698 n'ait] ny ait (*biffé et corrigé en nait Z²*) Z²¹ 2704 entendi] entendra
 Z²¹ 2713 De] Qui Z²¹ 2716 occira] il *suscrit* occira Z² 2718 ne] ou Z²¹
 2720 Ouÿl] Ou ie Z²¹ 2722 voit] soit Z²¹

Versification : 2705 *Vers orphelin* Z

A celui mot en estant se drece
 Et le branc hausse sens parece,
 Et feru l'eust sens atandue,
 Mes l'espee li est cheüe,
 2730 Et de paour et de pitié
 Ne pot faire tel mauvaistié.
 « Lasse, dist elle, que ferai ?
 Mon espous coment occirai ?
 Je suis pucelle vierge et pure
 2735 Et debounaire par nature.
 Ja n'en conchieray ma main
 A murtrir mon cousin germain. »
 Puis redit : « Paureusse et doubtable ! *
 Coment ? Seroie plus pitable
 2740 Que mes seurs qui les leurz ont occis ?
 Pourquoi en eschapera cilz
 Que ne l'oussië aussi bien ? *
 Je ne l'occiroie pour rien !
 Ja n'avendra que ge l'occie !
 2745 Mieux vouldroie perdre la vie, *
 Se mon pere le comandé,
 Par couvoitise du rengné.
 Si n'a il pas deservi tort.
 Oncques ne me fist mal ne tort.
 2750 Et donc pourquoy l'occiroie ?
 Je feroye trop grant peché
 Ne il n'afert, ains est grant hide
 A pucelle faire omicide ».

Leçons rejetées : 2740 Que] *corrigé d'après Z²¹* Que que Z³⁴

Variantes : 2738 redit] dist Z²¹ ; Paureusse] paoureuse Z²¹ 2739 Seroie] seray Z²¹ ; pitable] pitoiable Z²¹ 2742 oussië] occie ie Z²¹ 2749 tort] mort Z²¹ 2751 Ie feroye *biffé* trop grant pechie ore feroye Z²

Versification : 2726 *Vers irrégulier* 2740 *Vers irrégulier* 2750 *Vers irrégulier*

- Ainssi se vait demantant celle.
 2755 Pour son baron pleure la belle. [45ra]
 Tremble pour la paour qu'ell a.
 A bassete vois l'appella :
 « Ninus, dist elle, biaux amis, *
 Tous vous freres sont a mort mis.
 2760 Si serés vous encore enuit,
 Qui qu'il place, que qu'il anuit,
 Si vous faites cy tant sejour
 Que paroir puisse le cler jour.
 Prenez de vous hatif conroy !
 2765 Par le comandement le roy
 Mon pere sont vous frere mort. »
 Quant celui ot parler de la mort,
 Effraie soy. Plus ne li tient
 De dormir. Voit celle qui tient
 2770 En sa destre l'espee nue
 Et ot la grant descouvenue
 De ses freres qui sont occis.
 « Seur, dist il, qui les a occis
 Et qu'est ce que vous voulés faire,
 2775 Belle seur, doulce, debonnaire,
 De celle espee que tenés ? »
 Celle dist : « Sus tost vous levés
 Ou il vous convient tost mourir,
 Se ne pancés de vous garir
 2780 Si que mes peres ne vous truisse,
 Car riens n'est qui vous en garisse
 Que auccis vous ne soiés sens doubte. »

Variantes : 2754 demantant] gueymentent Z^1 2756 pour] de Z^{21} 2762 cy
 tant sejour] tant de sejour Z^{21} 2763 Que paroir] Quapparoir Z^{21} 2771 ot] eust
 (*biffé* dist *suscrit* Z^2) Z^{21} ; descouvenue] esconuenue Z^1 2773 *mq* (Ne demeure
 que celui vifs *ajouté dans l'interligne* Z^2) Z^{21} 2775 Belle seur, doulce] Dist il belle
 seur Z^{21} 2779 garir] g. *biffé et corrigé en fouir* Z^2

Versification : 2767 *Vers irrégulier*

- Ninus s'enfuit, qui la mort doubte,
 Et celle est seulle demouree,
 2785 Triste, dolente et exploree.
 Le jour revint, la nuit s'en va. [45rb]
 Le roy par matin se leva.
 Toutes lez chambres va serchant
 Li felon roy et si sergent.
 2790 Ses gendres mors treuve, si lez compte : *
 Ung s'en faillit de tout son compte.
 Le roy a celle le demande
 Que le sien espous mort li rende.
 Ypresmetra fu esbahie :
 2795 « Sire, dist elle, il n'y est mie.
 Fuit s'en, quant murtrir le vould. »
 Le roy la prist par les cheveux,
 Si l'a batue a desmesure,
 Puis l'a gitee en chartre obscure.
 2800 C'est le loier que sa fille a
 De bien faire ! Après exilla
 Son frere Egiptus le viellart.
 Fuis s'en est — ne say quel part —
 Ninus pour garentir sa vie. *
 2805 Ainssi ot le raigne en baillie
 Danaüs, par sa mauvestié,
 Mes, si com dist l'ocorité,
 Ne demoura pas longuement
 Que Ninus felounesement
 2810 Envaÿ Danaüs de guerre.

Leçons rejetées : 2791 *corrigé d'après Z²¹ mq Z³⁴* 2800 loier] *corrigé d'après Z⁴²¹ boier Z³* 2804 sa vie] *corrigé d'après Z²¹ samie Z³⁴*

Variantes : 2783 *déplacé deux vers après Z¹* 2789 si sergent.] les sergens Z²¹
 2790 si] et si (si *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹ 2792 celle le] sa fille Z²¹ 2795 Sire] Oyre
 Z¹ 2799 chartre] chatre Z⁴

Versification : 2790 *Vers irrégulier*

Si li tolli toute sa terre,
 Le raingne et le corps li tolli.
 Si fist tel justice de li,
 Comme on doit de trahiteur faire,
 2815 Et toutez les seurz fist deffaire,
 Fors celle qui l'ot respacé.
 Et pour le desloial pancé [45va]
 Qu'elles orent en euvre mis
 De leurz seigneurs, de leur amis
 2820 Murtrir a tort, sens deffier,
 Et pour despit de signourier
 Sont, si com la fable racompte,
 En enfer a dueil et a honte,
 A tourment pardurable mises.
 2825 Une besougnë ont enprises
 Qu'elles ne puent acomplir.
 Vaisiaux sens fons cuident emplir
 En une mer pour espuisier, *
 Mes il n'i sevent tant puisier
 2830 Que du gué puissant eaue traire *
 Ne leur folle emprise parfaire.
 Tous jourz puissent et touz jours faillent,
 Et touz jours en vain se travaillent.
 Or a son oncle detrenché
 2835 Ninus et son pere venché
 Et ses freres qui mors estoient.
 Mort a ceulx qui mors les avoient,
 Puis tint la terre en heritage.
 Or vueil revenir au mesage,

Leçons rejetées : 2811 li] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³* 2828 mer] *corrigé d'après Z²¹ quier Z³⁴*

Variantes : 2814 doit] droit Z⁴ 2821 despit] desir Z²¹ 2825 enprises] entre-
 prises Z²¹ 2826 puent] peut Z⁴ 2827 cuident] cuide Z⁴ ; emplir] remplir Z¹
 2838-2839 mq Z²¹

COMENT JUPITER AMA EUROPA LA PUCELLE ET
COMENT IL LA RAVI.

2840 Mercurius, qui trait au port {45vb}
 Ot l'omaille a grant deport.
 S'esbatoit la la fille au roy,
 Eüropa, a grant conroi.
 Ses peres ot nom Agenor
 2845 Qui de Sydone tint l'onnour.
 Celui ot ·iiii· enfans de s'espouse :
 ·iii· jovenciaux et une touse.
 L'un fu Fenis, roy de Fenisse,
 L'autre Cilis, rois de Cilice.
 2850 Ces ·ii· de leurs ·ii· noms nomerent
 Les ·ii· terres ou il raingnerent.
 Le tiers fu Cadmus le saige, *
 Qui premiers escript le lengage
 Et la clergie des Grigois.
 2855 Vaillans furent lez filz touz trois.
 Or vous diray de la pucelle
 Eüropa qui tant fu belle.
 Je ne vueil pas lonc compte faire
 A la siene biauté retraire,
 2860 Mes tant fu belle et avenant
 Que nature tant soubtilment
 Ne pourroit tant metre s'entente
 Qu'elle poüst fourmer plus gente.

Variantes : 2842 la] *mq* Z²¹ ; au] a. *corrigé en* du Z² 2843 grant] g. *corrigé en*
 tres grant Z² 2854 Et] De Z⁴

Versification : 2846 *Vers irrégulier* 2852 *Vers irrégulier*

Jupiter ama la meschine.
 2865 Pour li lascia fourme divine,
 Pour li mist tout en nonchalloyr.
 N'est pas du tout a son vouloir
 Celui qui d'amours est entrepris.
 Ja ne sera de si haut pris
 2870 Qu'amours ne face humilier. [46ra]
 Amours veult amans mestroyer,
 Mes pourtant ne veult elle mie *
 Que entre amans il seignourie,
 Car pou voit on acompaigner
 2875 Amours a qui veust mestroyer,
 Car trop sont divers et contraire.
 Amour est douce et debounaire
 Et seignourie est dangereusse,
 Despite, felle et orgueilleusse.
 2880 Si veult que on la serve et craime,
 Et amours veult que celui qui aime
 Soit frans et doulx et amiables,
 Debounaires et serviabes,
 Si veult avoir per et non mestre.
 2885 Le dieu puissant, le roy celestre,
 Jupiter qui toune et espart,
 Qui ses foudres gete et depart,
 Ne pot contre amour force avoir.
 Amer l'esteut par estouvoir
 2890 Et devenir loyaux amis.
 Amours en tel conroy l'a mis

Leçons rejetées : 2866 nonchalloyr] *corrigé d'après* Z⁴²¹ nochaloir Z³ 2884 per et non] *corrigé d'après* Z²¹ par nom (-l) Z³⁴

Variantes : 2870 ne face humilier.] ne le face humilier Z²¹ 2872-2875 mq Z²¹
 2879 felle] folle Z²¹ 2880 craime] caine Z⁴ 2885 roy] coy Z⁴ 2887 depart] espart Z²¹

Versification : 2868 *Vers irrégulier* 2881 *Vers irrégulier*

Que autrui l'esteut obeïr,
 Dont ne se doit nulz esbahir
 Se aucuns amans d'amours asote,
 2895 Car qui bien aime n'i voit goute.
 Li dieu asotent pour amer.
 Pres du rivage de la mer,
 Sus Thir, pres d'une praerie
 Paisoit une grant vacherie.
 2900 La, la belle se deportoit.
 Jupiter vint, qu'amours portoit. [46rb]
 Sa divine fourme laissa
 Pour la belle, et tant s'abaissa
 Qu'il en daingna beuf devenir,
 2905 Et comme beuf se vost tenir.
 O les beufs aloit devoiant
 Et par les prés esbanoiant.
 Celui beuf avoit la couleur blanche
 Plus que nouvelle noif sus branche
 2910 Qui n'est foulee ne remise.
 La teste ot bien faite a devise
 Et la chiere simple et paisible.
 N'avoit pas le regart orible,
 Mes agreable et bien plaisant,
 2915 Et plus cler que cristal luisant,
 Et si ot les cornes petites.
 Oncques mieux faites ne veïstes.
 De tel mesure furent faites
 Com s'on les eust en ·ii· pourtraïtes. *
 2920 Tant fu gras, polis et bien fait

Leçons rejetées : 2898 Sus] *corrigé d'après Z²¹ Uns Z³⁴*

Variantes : 2892 Que] Qua Z²¹ 2898 pres] mq Z²¹ 2912 chiere] mq Z²¹
 2915 luisant] reluisant Z²¹ 2919 en ·ii·] en (-I) Z¹ en ·ii· *biffé* au mieulx *suscrit* Z²

Versification : 2908 *Vers irrégulier*

C'onques si biau ne fu de ffait,
 Mes la biauté passe simplece.
 Nuluy ne fiert, nuluy ne blece,
 Ains est simples et sans desroy.
 2925 Moul se esbahist la fille au roy
 De la grant biauté que il avoit
 Et de ce que si simple estoit.
 Moul se delite au regarder,
 Et le touchast, mes retarder
 2930 Ly fait paour et couardie.
 En la fin tant c'est enhardie
 Que pres du buef c'est aprochee. [46va]
 Plain son poing d'erbe a arachee,
 Puis la doune au beuf a mangier.
 2935 Cil qu'amours tient en son denjer
 Ces belles mains li leche et baise.
 Moul a delit et joie et aise,
 Moul s'esjoit de ce present.
 Se la n'eust que eus ·ii· present, *
 2940 Ja parfeist son desirier.
 A painé y peut ovier. *
 Moul s'envoisse, mout s'en deduit.
 Grant joie maine et grant deduit,
 Pour la belle qui le tastoune
 2945 Et chappellés de flours li doune,
 Et vait par l'erbe deduisent
 Et comme ·i· autre beuf paissant. *
 Tant a celui la belle enchantee

Leçons rejetées : 2926 il] *corrigé d'après* Z⁴²¹ elle Z³ 2935 Cil] *corrigé d'après*
 Z²¹ Celle (+ I) Z³⁴ 2939 la] *corrigé d'après* Z²¹ elle Z³⁴ ; que] *corrigé d'après* Z²¹
 que entre Z³⁴

Variantes : 2922 la] de Z²¹ 2925 Moul] Moust Z⁴ 2932 c'est] est Z²¹
 2934 a mangier.] mangier Z⁴ 2936 li] si (*biffé* Z²) luy Z² (+ I) Z¹ 2940 Ja] La
 Z²¹ 2942 s'envoisse] se moise Z¹ sesuoise *biffé et corrigé en* sesiouit Z²

Versification : 2948 *Vers irrégulier*

Que sus le dos li est montee
 2950 Celle qui ne le coignoist pas.
 Le dieu l'enporte pas pour pas
 Tant qu'il se boute en mer parfonde,
 Puis s'enfuit tout par la grant onde
 Et sus son dos la belle enporte.
 2955 Trop s'esbahist et desconforte
 La pucelle et trop a grant doubte.
 Le rivage esgarde et la route
 Des pucelles sus le rivage,
 Qui grant dueil ont en leur courage
 2960 De leur dame que ravir voient.
 Des yeux en plourant la convoient.
 La pucelle moult fort se tient,
 La corne en sa main destre tient
 Et l'autre sus le dos li met. [46vb]
 2965 Le dieu de nager s'entremet. *
 Qui la fable entant proprement
 Bien est a l'istoire acordant.
 L'ystoire dit que ·i· jour avint
 Que Jupiter de Crete vint,
 2970 Si vit d'avanture la belle
 Eürope, gente pucelle.
 Tres lors l'ama mout d'amour fine.
 Ne sot coment a la meschine
 Puisse parler, puis s'avisa
 2975 Et après pris son avis a.
 Si hucha Mercure le sage,
 Son filz qui est dieu de lengage,
 Et ly dist qu'il alast mener
 L'aumaille ens es prés pasturer

Variantes : 2951 l'enporte] len portete Z¹ 2964 Tant que mer passe en crete
 vient Z²¹ 2965 Lors en (en *répété deux fois* Z¹) sa droite forme vient Z² (+1) Z¹
 2971 Eürope] Europe (la *suscrit*) Z² 2974 puis] si Z²¹ 2978 alast] alas Z¹

2980 Et les menast sur le rivage.
 C'est a dire que un mesage
 Envoia, sage et biau parliers
 Et de toute honneur coustumiers,
 Qui tant fist par son biau parler
 2985 Et par ces raisons ordener
 Qu'il fist venir la fille au roy
 Esbanoier et son conroy.
 Vindrent es prés, sur la marine.
 Jupiter, qui nul jour ne fine
 2990 De tandre a ce qu'amours le tire,
 C'estoit mis dedans ·i· navire.
 Yssy hors, quant la belle voit.
 En guisse de ·i· bouvier estoit
 Et faingni que il gardast la pres [47ra]
 2995 Un tas de beufs en ·i· marés.
 Celui rudement vestus estoit,
 Mes biaux fu et moult se savoit
 Bel contenir et doucement.
 Eüropa premierement
 3000 L'avisa, puis appellé a *
 Ses compaignes et dit leur a :
 « Dieux ! Quant vés la courtois bouviers,
 Il semble trop mieux chevaliers
 Qu'il ne semblë estre pastour.
 3005 Coment qu'il ait tres rude atour,

Leçons rejetées : 3000 L'avisa] *corrigé d'après Z²¹* Li lamssa Z³⁴

Variantes : 2981 mesage] sien messaige Z²¹ 2982 parliers] parlies Z¹ 2987 Esbanoier] Et scavoier Z¹ 2988 es prés] apres Z²¹ 2990 le tire] la fine Z¹ 2991 C'estoit] Et estoit Z¹ Cy estoit Z² 2993 En guisse] Et aguisse Z¹ Enaguise Z² 2994 gardast] regardast (+ I) Z²¹ 2999 Eüropa] En europe Z² 3000 puis] et puis Z²¹ ; appellé a] lappella (l- *biffé* Z²) Z²¹ 3003 semble trop mieux] sembleroit mieulx Z²¹ 3004 semblë estre pastour.] ressemble a ung pasteur Z²¹ 3005 Combien quil soit en rude atour Z²¹

Versification : 2996 *Vers irrégulier*

Si est il bel, doulx et courtois. »
 Si l'araisone a celle fois,
 Et celui qui tres grant joie avoit
 De la belle qui a ly parloit
 3010 Fist tant que d'elle s'acointa,
 Et tout en parlant l'amena
 Sur la marine, vers la nef.
 Tant fist et tant pourçaça brief
 Que dedans la nef la sachá,
 3015 Puis la nef au vent tost chassa.
 Quant la belle se vit trahie,
 Moult fu dolente et esbahie,
 Pleure, souspire et se demaine.
 Ses compaignes sont en grant paine,
 3020 Quant leur dames voient en mer ;
 Ne seurent a qui l'amener. *
 L'ystoire dit que ou navie
 Ou Eüoppa fu ravie
 Il avoit un torel paint,
 3025 Et pour ce la fable nous faint
 Que semblance de buef avoit, [47rb]
 Et pour ce que en guisse estoit
 De bouvier. Et nonpourtant,
 S'il li venist a talant,
 3030 Tant d'art savoit que bien se meist
 En guisse de beuf, si li seist.

Variantes : 3006 doulx] deux Z¹ 3016 trahie] trahiee Z¹ 3021 l'amener]
 lenmener Z²¹ 3022 que ou navie] que unauie (*biffé et corrigé en quen la nauie* Z²) Z²¹
 3023 Ou] En Z²¹

Versification : 3008 *Vers irrégulier* 3009 *Vers irrégulier* 3024 *Vers irrégulier*
 3028 *Vers irrégulier* 3029 *Vers irrégulier*